

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO PUNO

ESCUELA DE POST GRADO



TESINA

**APRENDIZAJE DEL CASTELLANO UTILIZANDO EL CUADERNO
DE TRABAJO T'IKA BÁSICO DE NIÑOS Y NIÑAS DEL 2º Y 3º
GRADOS DE LA IEP N° 72624 DE UMANSAYA CHUPA 2010**

PRESENTADA POR:

ISABEL LÓPEZ MAMANI

**PARA OPTAR EL TITULO DE:
SEGUNDA ESPECIALIZACIÓN EN EDUCACION
INTERCULTURAL BILINGÜE**



PUNO - PERÚ

2011

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO - PUNO
BIBLIOTECA CENTRAL AREA DE TESIS
Fecha ingreso: 24 JUL 2014
Nº 10376

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO
ESCUELA DE POST GRADO



TESINA

**APRENDIZAJE DEL CASTELLANO UTILIZANDO EL CUADERNO
DE TRABAJO T'IKA BÁSICO DE NIÑOS Y NIÑAS DEL 2° Y 3°
GRADOS DE LA IEP N° 72624 DE UMANSAYA – CHUPA 2010**

PRESENTADA POR:

ISABEL LÓPEZ MAMANI

PARA OPTAR EL TÍTULO DE:

SEGUNDA ESPECIALIZACIÓN EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

PUNO – PERÚ

2011

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO - PUNO

ESCUELA DE POST GRADO

**APRENDIZAJE DEL CASTELLANO UTILIZANDO EL CUADERNO DE
TRABAJO T'IKA BÁSICO DE NIÑOS Y NIÑAS DEL 2º y 3º GRADOS DE LA
IEP N° 72624 DE UMANSAYA - CHUPA**

TESINA

PRESENTADA POR:

ISABEL LÓPEZ MAMANI

PARA OPTAR EL TÍTULO DE:

**SEGUNDA ESPECIALIZACIÓN EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL
BILINGÜE – EIB**

APROBADA POR EL JURADO CONFORMADA

PRESIDENTE

:

Dr. Julio Adalberto TUMI QUISPE

PRIMER MIEMBRO

:

Msc. René Ismael PERCA QUISPE

SEGUNDO MIEMBRO

:

Lic. Luis Alberto CAIRA HUANCA

ASESOR DE TESINA

:

Mg. Equicio Rufino PAXI COAQUIRA

PUNO PERÚ

2010

DEDICATORIA

A mis queridos padres Augusto y Rufina y a mis hijos Nilton y Rudy, por haberme apoyado moralmente.

AGRADECIMIENTO

Agradezco al Proyecto Calidad y Equidad en la Educación Intercultural – KAWSAY de CARE PERÚ y a la Maestría en Lingüística Andina y Educación de la Universidad Nacional del Altiplano - Puno, por su valioso aporte en el logro del presente trabajo de investigación y por lo brindado en los estudios de la Segunda Especialización en Educación Intercultural Bilingüe.

ÍNDICE

<i>TAPA</i>	
<i>PÁGINA DE FIRMA DEL JURADO</i>	
<i>DEDICATORIA</i>	
<i>AGRADECIMIENTO</i>	
<i>ÍNDICE</i>	
<i>RESUMEN EN CASTELLANO Y EN QUECHUA</i>	
<i>INTRODUCCIÓN</i>	

CAPÍTULO I PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1.	Descripción del problema.....	01
1.2.	Enunciado del problema.....	02
1.3.	Justificación de la investigación.....	03
1.4.	Objetivos de la investigación.....	03
1.4.1.	Objetivo General.....	03
1.4.2.	Objetivos específicos.....	04

CAPÍTULO II MARCO TEÓRICO

2.1.	Antecedentes de la investigación.....	05
2.2.	Sustento teórico.....	08
2.2.1.	Las Escuelas Multigrado.....	08
2.2.2.	Enseñanza del español como segunda lengua.....	12
2.2.3.	El P.C.R. y la comunicación social y cultural multilingüe.....	17
2.2.4.	Medios y materiales educativos.....	20
2.2.5.	El Cuaderno de Trabajo “T’ika” básico para el aprendizaje del castellano.	26
2.3.	Glosario de términos.....	27

CAPÍTULO III METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

3.1.	Tipo y diseño de investigación.....	29
3.2.	Población de la investigación.....	29
3.3.	Ubicación y descripción de la población.....	30
3.4.	Sistema de variables.....	30
3.5.	Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	31

CAPÍTULO IV RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

4.1.	Resultado de la evaluación a los alumnos.....	33
4.2.	Resultados de la encuesta para alumnos.....	34
4.3.	Tratamiento de las sesiones de aprendizaje.....	41
	CONCLUSIONES... ..	61
	RECOMENDACIONES.....	63
	BIBLIOGRAFÍA.....	64
ANEXOS	01. Matriz de consistencia.....	65
	02. Cuestionario	
	04. Ficha de evaluación	
	05. Cuaderno de trabajo “T’ika	
	06. Fotografías	

RESUMEN

La Tesina titulada “El aprendizaje del castellano utilizando el cuaderno de trabajo T’ika Básico de niños y niñas del 2do y 3er grado de la I.E.P. N° 72624 Umansaya – Chupa 2011”, tiene por finalidad determinar: ¿Cómo es el aprendizaje del castellano como segunda lengua utilizando el cuaderno de trabajo T’ika Básico proporcionado por el Proyecto Calidad y Equidad en la Educación Intercultural KAWSAY de CARE PERÚ?

El tipo de la investigación es exploratorio, es más bien un primer intento de explicación acerca de cómo superar el problema de la motosidad en el aprendizaje de una segunda lengua y mejorar las habilidades comunicativas de los alumnos para que puedan expresarse adecuadamente en castellano.

La población está conformada por doce alumnos, 03 alumnos del segundo y 09 del tercer grados de educación Primaria de la I.E.P. N° 72624, Umansaya. La institución educativa es de tipo multigrado, cuya población es rural dedicada a la producción agropecuaria y ganadera y culturalmente son quechua hablantes.

Como material educativo se utilizaron en las sesiones de aprendizaje los cuadernos de trabajo T’ika, Básico, lo cual me ha permitido identificar las dificultades de los alumnos en el aprendizaje de una segunda lengua y aplicar las estrategias metodológicas para el desarrollo de las habilidades comunicativas en esta segunda lengua. Superando los errores que producen los niños y niñas en la segunda lengua en la confusión de la /o/ con la /u/ y algunas consonantes que tiene el castellano y no así el quechua

CH'UYANCHAYNIN

Kay Tisina umallisqa: “El aprendizaje del castellano utilizando el cuaderno de trabajo T'ika Básico de niños y niñas del 2do y 3er grado de la I.E.P. N° 72624 Umansaya – Chupa 2010”:qhawachiyta munan. ¿imaynatataq “T'ika Básico” nisqa, qillqasqa p'anqawan kastilla simita yachaqana?

Kay t'aqwirisqa llamk'ayqa qhawarinapaqmi, imaraykutaq sasa yachaqaqkunapi castilla simipi rimay,qillqay, hinaspa imaynatataq Umansaya yachay wasipi, chunka iskayniyuq qichwa simiyuq yachaqaqkunata allinta kay musuq simi rimayta yachachina.

Castilla simita allinta yachaqanapaq, Proyecto KAWSAY – CARE-PERU nisqa, T'ika Básico P'anqata quwanku, kay p'anqawan yuyaychakuni, ima qillqakunapi, simikunapi yachaqaqkuna rimaspa, qillqaspa pantanku. Kay p'anqa willakun imakunatan rurana /o/, /e/ castilla simipi hanllallikunata chiqanta qillqanapaq rimanapaq ima, hinaspa yachachikullantaq imaynatataq qichwa simipi mana kaq castilla simipi qillqakunata rimana, qillqana. Tika Básico p'anqa, allinta yanapakun, castilla simi yachaqayta.

INTRODUCCIÓN

La tesina titulada **“APRENDIZAJE DEL CASTELLANO UTILIZANDO EL CUADERNO DE TRABAJO T’IKA BÁSICO DE NIÑOS Y NIÑAS DEL 2º Y 3º GRADOS DE LA IEP N° 72624 DE UMANSAYA – CHUPA 2010**, es una investigación que centra su interés en las estrategias de la enseñanza del castellano como segunda lengua, el nivel de aprendizaje en comprensión lectora de los estudiantes de la IEP 72624 de Umansaya y las dificultades en el aprendizaje del castellano de los mencionados estudiantes, a través de la ejecución de sesiones de aprendizaje en esta área curricular.

Para el aprendizaje de la segunda lengua, se requiere de una serie de recursos, medios y materiales elaborados para tal fin; uno de esos materiales es el Cuaderno de Trabajo “Tika” básico que lo estoy aplicando en la IEP 72624 de Umansaya como parte de mi formación en la Segunda Especialización en EIB de la UNA para la elaboración y sustentación de la tesina y dentro del marco Proyecto Curricular Regional

Esta tesina está organizada por capítulos, en el primer capítulo se expone el problema materia de investigación y los objetivos, en el segundo capítulo está el marco teórico con temas relacionados al aprendizaje del castellano como segunda lengua y al uso del Cuaderno de Trabajo T’ika básico, en el tercer capítulo se considera la metodología de la investigación y en el cuarto capítulo se exponen los resultados de la investigación. Finalmente, se presentan las conclusiones y recomendaciones.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1. Descripción del problema

El aprendizaje de la segunda lengua, el castellano, es de vital importancia para la formación integral de los niños y niñas de Educación Primaria; pero uno de los grandes problemas que afronta la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) es precisamente el aprendizaje de esa segunda lengua sin motoseos y que les permita integrarse plenamente a la “sociedad moderna” sin perder su identidad y dominio de su lengua materna, el quechua, lo que significaría una mejor competencia y actuación lingüística con el dominio y respeto de las dos lenguas.

Este problema tiene carácter nacional, regional y por ende local, que ha motivado en diferentes instancias, instituciones y personas la preocupación de investigar sobre este tema, es así que, María Balarin proporciona algunos datos respecto a los niveles alcanzados en las áreas de comprensión lectora y matemáticas” (1) Revista Electrónica de Investigación Educativa – 2009 – [HTP://](http://)

Cuadro N° 01

EVALUACIÓN NACIONAL PERÚ 2004

ÁREA	Primaria		Secundaria	
	2° grado	6° grado	3° grado	5° grado
Comprensión lectora	15.1	12.1	15.1	9.8
Matemática	9.6	7.9	6.0	2.9

Fuente: Unidad de medición de la calidad educativa 2005

1.2. Enunciado del problema

a) Pregunta general

¿Cómo es el aprendizaje del castellano de los niños y niñas del 2° y 3° grados de Educación Primaria en la IEP N° 72624 de Umansaya, Distrito de Chupa, Provincia Azángaro y Departamento de Puno, utilizando el cuaderno de trabajo “T’ika” básico proporcionado por el Ministerio de Educación y CARE PERÚ?

b) Preguntas específicas

- ¿De qué manera los niños de Umansaya aprenden el castellano como segunda lengua?

- ¿Cómo se utiliza el cuaderno básico “T’ika” proporcionado por CARE PERÚ?
- ¿Cuáles son las estrategias más adecuadas para el aprendizaje del castellano como segunda lengua?

1.3. Justificación de la investigación

Es absolutamente justificable investigar, aún a nivel exploratorio y descriptivo, el aprendizaje de la segunda lengua de los niños y niñas de aulas multigrados de Educación Primaria, en este caso, de la comunidad de Umansaya, por la simple razón de que, una de las tareas de la escuela es que los niños aprendan el castellano respetando la lengua materna, e identificar c las dificultades más resaltantes en el aprendizaje de una segunda lengua para superar esas dificultades.

En la transferencia de la lengua materna (quechua) a la segunda lengua (castellano) se encuentra muchas dificultades, entre ellas, el uso de tres vocales en el quechua y cinco vocales para el castellano, lo que confunde un poco a los estudiantes, sobre todo en los primeros ciclos y en ciertos casos, persiste hasta muy avanzada edad; de ahí que surge el “motoseo” cuando se confunden la “o” con la “u” y la “e” con la “i”.

Estas y otras dificultades las tenemos que superar a través de las sesiones de aprendizaje en el área de Comunicación Integral utilizando el cuaderno de trabajo “T’ika” proporcionado por CARE PERÚ y el Ministerio de Educación dentro del

Proyecto Curricular Regional que la estamos aplicando a partir del presente año escolar.

1.4. Objetivos

1.4.1. Objetivo general

Describir cómo aprenden la segunda lengua, el castellano los niños y niñas del 2° y 3° grados de Educación Primaria en la Institución Educativa N° 72624 de Umansaya, Distrito de Chupa, Provincia de Azángaro y Departamento de Puno, utilizando el cuaderno de trabajo “*T’ika*” básico proporcionado por el Ministerio de Educación y CARE PERÚ.

1.4.2. Objetivos específicos

- Identificar los niveles de dominio de la segunda lengua de los niños y niñas del 2° y 3° grados de Educación Primaria de la IEP N° 72624 de Umansaya.
- Explicar la forma de utilización del cuaderno de trabajo “*T’ika*” básico proporcionado por CARE PERÚ.
- Proponer algunas estrategias más adecuadas para el aprendizaje del castellano como segunda lengua.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2.1. Antecedentes de la investigación

El cuaderno de trabajo “*T’ika*” básico para el aprendizaje del castellano como segunda lengua, es una propuesta de trabajo en el marco de la Educación Intercultural Bilingüe y del Proyecto Curricular Regional editado por el Ministerio de Educación y CARE PERÚ para el aprendizaje del castellano en educación primaria, particularmente en escuelas multigrados que recientemente está siendo aplicado en el presente año escolar, por tanto, no existe ningún trabajo de investigación sobre el particular en el Departamento de Puno, menos en la comunidad de Umansaya; por tanto, la presente investigación es la primera que se realiza sobre el particular; sin embargo, considero otras investigaciones que en algo se parecen al presente trabajo de investigación, sin embargo considero importante mencionar algunas investigaciones con temas parecidos al mío.

Sin embargo, existen varios trabajos referidos al **aprendizaje de la segunda lengua**, utilizaré aquellos que pueden servir como antecedentes y son:

- 1º) En la Guía Metodológica de 5to Grado (1990) nos dice que en las Instituciones Educativas primarias de Educación Bilingüe Intercultural, la enseñanza del castellano como segunda lengua requiere de un tratamiento metodológico adecuado debido a que los conocimientos que tiene el alumno es diferente. Si hablan castellano sus conocimientos son reducidos debido a la limitada práctica que han tenido. Por lo tanto la escuela debe proporcionarles la oportunidad de aprender el castellano en forma sistemática y eficaz y brindarles las posibilidades de comunicación y de reflexión lingüística necesarias
- 2º) Godenzzi (2003) en el PCR del Proyecto Kawsay de CARE-PERÚ nos dice que en la región Puno y más concretamente en las escuelas rurales, la enseñanza del castellano como segunda lengua debe realizarse utilizando una adecuada metodología, tanto para los que la hablan incipientemente o para aquellos que tienen un dominio imperfecto. El Proyecto Calidad y Equidad en la Educación Intercultural Bilingüe KAWSAY de CARE-PERU, ha tipificado nuestro contexto sociolingüístico de alta frecuencia de uso de la lengua vernácula, frecuencia media de uso del castellano y ausencia de exposición significativa del castellano estándar.

En la enseñanza del castellano como segunda lengua, la práctica ha permitido observar las siguientes formas de aprender el castellano:

- En el trabajo del aula los niños distinguen la hora del castellano y asumen que es un nuevo idioma y que requiere estrategias especiales para su aprendizaje, como tratar de hablar sólo en castellano.
- Los niños aprenden en forma práctica en situaciones reales de uso, no solo en el entorno inmediato, sino también en contextos ciudadanos donde el manejo del castellano exige adecuarse a situaciones lingüísticas y culturales nuevas y más exigentes para los niños. De este modo, se practicará el castellano interactuando en el hogar, en la escuela, en el centro de salud, en el pueblo, en la feria de los animales, en la tienda, en una línea de transportes, etc.
- Una vez desarrollados ciertas habilidades escolares en su lengua materna y cuando ya cuentan con un nivel básico del manejo oral del castellano, con el apoyo de actividades que el profesor presenta, estas habilidades son transferidas al castellano practicando oralmente funciones y formas lingüísticas: frases oraciones que se utilizan en diferentes contextos para establecer contacto, pedir información dar explicaciones saludar agradecer etc.
- El aprendizaje del castellano implica sesiones activas y dinámicas, lograr que los niños participen activamente en eventos comunicativos que entiendan y les permita ampliar sus conocimientos y manejo del idioma: trabajar con diálogos contextualizados, practicas de repetición y pronunciación.

- Aprenden el castellano cuando se les brinda motivación , ofreciéndoles apoyo continuo y estimulándolos para que se superen constantemente

2.2. Sustento teórico

2.2.1. Las Escuelas Multigrado

A. Antecedentes de las Escuelas Multigrado

“En el año 2003, en el marco del Acuerdo de Cooperación entre los gobiernos del Perú y Estados Unidos –a través de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID-PERÚ) se inicia en la región San Martín el proyecto APRENDES, “Proyecto de innovaciones en descentralización y escuelas activas” que persigue dos objetivos: mejorar radicalmente la formación integral y los aprendizajes de los niños y las niñas de la primaria **rural multigrado**, y contribuir al proceso de descentralización que se iniciaba en el país.

El proyecto mencionado empezó a implementarse desde el año 2004 en instituciones educativas unidocentes y multigrados de nueve provincias de la región San Martín y a partir del 2006 se extendió a la región Ucayali. Posteriormente brindaría asistencia técnica también a otras regiones como Amazonas, Lambayeque, Junín y Ayacucho.

El sustento se sustenta pedagógicamente en el enfoque constructivista de escuelas activas. Este enfoque transforma las escuelas tradicionales de lugares donde los maestros limitan su papel al dictado de clases y los estudiantes aprenden a partir de la memorización y el copiado de la pizarra, a escuelas en las que el estudiante, organizados en pequeños grupos, desarrollan sus capacidades en centros de aprendizaje, investigando y analizando problemas comunitarios e involucrándose en proyectos de servicio comunitario, además de tomar parte activa en la gestión institucional. Se caracteriza por dar a los estudiantes el protagonismo en su propio proceso de aprendizaje, por fortalecer el orgullo profesional de los docentes y por incorporar a la comunidad y a los padres de familia tanto en las actividades educativas como en la gestión de la escuela.

B. La propuesta pedagógica de las Escuelas Multigrado.

La propuesta, busca impulsar el desarrollo de capacidades y actitudes la autonomía en el aprendizaje y la convivencia democrática fortaleciendo, a su vez, el aprendizaje cooperativo de las niñas y los niños de los diferentes grados del aula. Esto se logra a partir de la utilización permanente de diferentes materiales educativos como las guías de autoaprendizaje, los sectores de recursos, la biblioteca del aula. Cabe destacar el papel promotor que asume el docente y facilitador que asume el docente para generar una respuesta activa de sus estudiantes.

A su vez, la propuesta pedagógica propone una gestión participativa y democrática, impulsada desde la conformación de los Consejos Educativos Institucionales (CONEIs), la organización de los estudiantes en los Municipios Escolares, y el desarrollo de estrategias de participación que refuercen los aprendizajes e involucran a los sectores claves de la escuela y comunidad en la vida escolar.

La gestión participativa surge como una necesidad de dar soporte institucional a las estrategias desarrolladas para mejorar los aprendizajes de los niños y las niñas, dando, de esta manera, sentido y orientación a una gestión centrada en la mejora de los aprendizajes.

La experiencia educativa, precisamente por apostar por la mejora de los aprendizajes en áreas rurales, lograr afianzar un vínculo entre la escuela y la comunidad, buscando fortalecer a la institución educativa como centro del sistema con el propósito de obtener mejores logros en los aprendizajes; para hacerlo, buscan impactar en las políticas como soporte y sostenibilidad de los procesos, estrategias y propuestas dirigidos a la escuela.

C. Los ejes sistematizados

- **Formación docente.-** Dirigido a promover nuevas prácticas pedagógicas y un cambio de actitud en los maestros; se trata básicamente que los docentes de las escuelas unidocentes y

multigrados transite desde la concepción tradicional de su trabajo (dictar clases en un marco de enseñanza-aprendizaje repetitivo memorístico) a reconocer que los alumnos son los protagonistas de sus propios aprendizajes.

- **Materiales educativos.-** Comprende las acciones relacionadas con el diseño, elaboración y el uso de los materiales didácticos para el aprendizaje de los estudiantes. Comprenden las guías de aprendizaje que orientan el proceso y los materiales construidos por los propios maestros.
- **Gestión escolar.-** Responsabilidad en la gestión escolar; es decir, la responsabilidad en la conducción de la institución educativa y la toma de decisiones efectivas; que ahora deja de caer exclusivamente en el Director y pasa a basarse en la intervención comunitaria de todos los actores.
- **Descentralización educativa.-** Con iniciativas de movilización, incidencia y posicionamiento de la educación como prioridad en la agenda política nacional y regional” (¹).

¹ RAMÍREZ, Cecilia y otros: “La Escuela Rural Multigrado” USAID PERÚ, Lima/Perú Páginas 12 y 13

2.2.2. Enseñanza del español como segunda lengua

A. La oralidad y la escritura

“Desde hace años, existen investigaciones que buscan comprender la lectura y escritura desde contextos más amplios; es decir, como aspectos no sólo de la cultura, sino también del poder. Estas perspectivas han ido demostrando, que las percepciones de las personas respecto a la lengua escrita se configuran a partir de marcos culturales y políticos más amplios. Es decir del lugar que ocupa la lengua escrita en las relaciones entre las personas “existe un carácter ideológico de los procesos de adquisición de los significados y usos de la literacidad en contextos culturales específicos.

Si hablamos de las poblaciones andinas, es difícil abordar la reflexión respecto a las actitudes hacia la lengua escrita sin tomar en cuenta las dimensiones históricas. Hay conflictos entre la cultura oral y escrita así como desencuentros entre oralidad y escritura, la lengua quechua y el castellano, la cultura quechua y la occidental.

La escritura en los andes no es sólo un asunto cultural, es además y tal vez sobre todo un hecho de conquista y dominio; este debe ser el contexto que enmarque todas las relaciones sobre este tema. (²).

² Proyecto Andino de Tecnologías Andinas: “PRATEC, 2008 Páginas 25, 26

B. La oralidad y la escritura en la escuela rural andina

“Las prácticas educativas que generan la crisis educativa que agobia a la sociedad peruana, especialmente a las comunidades rurales, necesitan ser repensadas por la demanda de las comunidades campesinas, especialmente en lo referente a la oralidad y la adquisición instrumental de la lectura y escritura y por la necesidad de otorgarle a la “oralidad” el valor que por origen le corresponde.

El fracaso escolar, en niños y niñas originarios fundamentalmente, en el aprendizaje de la lectura y escritura necesita de una profunda reflexión, que ayude a la escuela y los docentes a “vivenciar” una transmisión de conocimientos y saberes con una actitud más cariñosa, respetuosa, amable e intercultural.

Si se considera al lenguaje como la facultad de expresar la realidad de una cosmovisión puede ser transformada en un instrumento de colonización o liberación cultural. En este sentido, el lenguaje, oral o escrito, tiene un rol preponderante en la “recreación” de las culturas debido a que tienen una influencia determinante sobre los pensamientos y las conductas de las personas, así:

El lenguaje no es un medio de comunicación neutro, organiza el proceso del pensamiento según los intereses de una determinada cosmovisión cultural.

El lenguaje permite estructurar un determinado pensamiento y por extensión una determinada “actitud” sobre una experiencia específica. Su ausencia, si desea, puede desconocer algunos aspectos de la experiencia.

El lenguaje eslabona la trasmisión intergeneracional del pensamiento, las generaciones anteriores las “instituyen” y las posteriores las recrean o las toman como absolutas según las circunstancias, sus tendencias o sus insinuaciones del lenguaje “cultural” que utilizan” (³).

C. El aprendizaje del castellano en Puno.

“El aprendizaje de una lengua se da a partir de los cinco años de edad dentro de un proceso formal escolarizado o simplemente en contacto con esa lengua en ambientes cotidianos; sin embargo, el aprendizaje del castellano como segunda lengua tiene características dramáticas en nuestro país. El hablante vernáculo que concurre a la escuela para aprender el castellano, supremo objetivo que fijan los padres de familia a sus hijos y demanda hasta hoy insatisfecha por el sistema educativo, sufre desde el primer día de clases una constante agresión hacia su cultura y lengua nativa. Es obligado a aprender la

³ Ob.Cit. Pág. 39

lengua oficial por sumersión, sin métodos ni técnicas adecuadas a su condición de “extranjero” a la lengua y cultura occidental” (⁴)

Se ha asumido siempre que el niño campesino debería aprender el castellano por simple “absorción” o exposición a la nueva lengua. Nada más errado y traumático para el normal desarrollo intelectual, psicológico y lingüístico del niño. Los resultados saltan a la vista; ese castellano que escucha del hablante de lengua materna quechua es pobre, “motoso” que llama a la risa y la burla. De este modo se consolida la tradicional opresión y discriminación del “blanco” sobre el “indio”, o simplemente del “citadino” sobre el “campesino”.

D. La metodología de la segunda lengua

Parte de los conocimientos lingüísticos previos del castellano que trae el niño a la escuela y de la necesidad de ofrecer al alumno en clase las situaciones comunicativas funcionales necesarias para ir construyendo las habilidades lingüísticas en la segunda lengua. Este enfoque implica el autocontrol que debe poseer el maestro sobre el uso que hace del castellano frente a los niños, ir más allá de una mera enseñanza de vocabulario y gramática para incluir un conocimiento pragmático nocional acerca del uso apropiado de la lengua, en situaciones reales de uso, así como seleccionar las estructuras lingüísticas en castellano que verdaderamente los niños van a

⁴ GALDOS PINEDA, Benjamín. “Enseñanza del español como segunda lengua” separata CARE 2010 Pag. 2

comprender a fin de utilizarlas en los ejercicios de aprendizaje, distinguir la enseñanza oral del castellano de la enseñanza de la lecto escritura, ampliar el horizonte cultural y lingüístico de los niños progresivamente a fin de que se familiaricen con la cultura urbana, castellano hablante y criolla a medida que van avanzando en su aprendizaje de la segunda lengua, y finalmente, hacer posible que las habilidades de la lecto escritura que el niño ya posee en su lengua materna se transfieran al castellano.

E. Las estrategias de trabajo del castellano como segunda lengua

Se han desarrollado tres estrategias de cómo abordar la enseñanza del castellano como segunda lengua:

1º) Las actividades generales

Principalmente para desarrollar la **oralidad** e iniciación de la lectura y escritura a través de las dinámicas lúdicas y las acciones inter –activas, en todas las oportunidades que le sean posibles al docente, ya sea en el aula o fuera de ella. Lo importante es aprender a hablar, hablando.

2º) Actividades específicas

Actividades de acuerdo al nivel de dominio del castellano. El propósito es profundizar las capacidades de comprensión y expresión oral, las capacidades de lectura y escritura.

3º) Proyectos interactivos

Son actividades que se realizan en horas no escolares con grupos heterogéneas para desarrollar capacidades comunicativas, a través de entrevistas y descripciones en contacto directo con hablantes del castellano.

2.2.3. El Proyecto Curricular Regional y la Comunicación Social Cultural Multilingüe

A) Enfoque pedagógico

“El enfoque pedagógico del Proyecto Curricular Regional (PCR) se refiere a la orientación de los aprendizajes de los estudiantes en relación al conocimiento de las potencialidades de la Región Puno en especial a los referidos a los diversos recursos que proporciona la “Pachamama” y que tienen una utilización económica probada ya sean como recursos suelo, minería, hidrobiológicos y pecuaria y también a las potencialidades de carácter turístico y cultural, con la finalidad de ver en ellos las posibilidades futuras de generar un adecuado desarrollo humano y económico.

En tal sentido el proceso de aprendizaje enseñanza debe orientar a que nuestros estudiantes conozcan:

- La Región Puno, a nivel nacional es el primer productor de quinua, cañihua, alpaca, ovino y llama; segundo productor de cebada grano y haba, tercer productor de ganado vacuno.
- Recursos hidrobiológicos (peces) del Lago Titicaca, laguna de Arapa y laguna de Umayo.
- Fauna y flora en el Parque Nacional Bahuaja Sonenne.
- Reserva de vicuñas en Cala Cala.
- Los nevados de Allin Capac, Huayna Capac y Chichi Capac en Macusani y Kunurana en Santa Rosa, para el desarrollo del turismo de aventura.
- Aguas termales: Ayaviri, Putina, Ollachea, Cuyo Cuyo, la Raya.
- Reserva de uranio en Corani, primer productor de estaño.
- Cañón de Tinajani en Ayaviri y Atun Pausa en Santa Lucía.
- Yacimiento aurífero de San Antonio de Poto, con reservas probadas, bosques forestales, entre otros,

Por lo que se plantea como ejes de aprendizaje estratégico para el desarrollo regional los siguientes:

- Orientación del aprendizaje hacia el desarrollo del turismo.
- Orientación del aprendizaje hacia el desarrollo truchícola.
- Orientación de aprendizaje hacia el desarrollo de camélidos sudamericanos, en especial del alpaca y vicuña.
- Orientación del aprendizaje hacia el desarrollo sostenible de la minería.

- Orientación del aprendizaje hacia el desarrollo de la actividad agropecuaria” (⁵).

B) La Comunicación Socio Cultural Multilingüe

El Proyecto Curricular Regional en el Área de Comunicación Socio Cultural y Multilingüe para L1 y L2 especifica los saberes fundamentales que el niño debe alcanzar. Y en cuanto nos concierne a L2 explico en forma resumida estos saberes que son: a) **Expresión y comprensión oral en segunda lengua – I2**, b) **lectura de imágenes y textos** y c) **producción de textos escritos literarios y no literarios**. Cada uno de estos saberes tienen sus respectivos contenidos, a saber:

- **Expresión y comprensión oral en segunda lengua – L2** (Expresión oral de manera fluida respecto a vivencias familiares, escuela y comunidad, narración, empleo léxico y formas gramaticales, comprensión y producción de textos orales en lengua materna y segunda lengua) entre otros.
- **Lectura de imágenes y textos** (Lectura de imágenes, símbolos e iconografía del contexto local; lectura de textos sencillos del contexto local, regional, nacional y universal, lectura de señales de todo tipo, lectura y resúmenes de narraciones locales y regionales).

⁵ CARE “El P.C.R.) publicaciones CARE, Ministerio de Educación 2010 Pág. 77-79

- **Producción de textos escritos literarios y no literarios** (Producción y comprensión de textos de diversa topología, utilizando los signos ortográficos de diversa intensidad, variantes melódicas, de separación, de referencia, de énfasis; argumentación oral y escrita en lengua materna y segunda lengua, importancia de la revisión de un texto escrito, reconocimiento de sus estructuras, utilización de signos y conectores, argumentación oral y escrita, uso del diccionario en L2)

De esta forma se establecen los principales logros que deben alcanzarse y que se van graduando de acuerdo a los grados y ciclos en Educación Primaria.

2.2.4. Medios y materiales educativos

Los **Medios educativos** son todos aquellos canales a través de los cuales se comunican los mensajes educacionales. Los medios como elemento curricular, además de ser canales que vehiculizan la comunicación de mensajes, ayudan, facilitan y promueven el proceso de enseñanza-aprendizaje. Son elementos que facilitan el aprendizaje y coadyuva al desarrollo o realización de la persona.

Los medios educativos se jerarquizan desde los más simples hasta los más complejos con poderosa importancia de aplicación en el proceso educativo. Son medios educativos, los medios hablados, escritos, visuales,

auditivos, audiovisuales, escénicos, etc. Cualquier instrumento u objeto que sirva como canal para transmitir mensajes (conjunto de signos simbólicos) entre un interactuante y otros. (6) “Materiales Educativos” Hidalgo Matos. Pág. 32.

A) Factor psicológico de los materiales educativos

Cuando nos referimos al factor psicológico en el diseño de material educativo en el desarrollo integral del estudiante, debemos recordar los planteamientos de las corrientes del **constructivismo y los materiales educativos cuando se refieren a este tema. Así: “(Skinner) establece mecanismos de estímulo-respuesta, así como las condiciones en las que cada respuesta debe ser premiada.**

Desde esta perspectiva, los aspectos que más destacan sobre la utilización de los materiales educativos son los que hacen referencia a la presentación de las unidades de información, las respuestas a elegir y los reforzadores de la conducta. Las nuevas tecnologías superan, en este sentido, a las máquinas de enseñar de SKINNER, pues facilitan enormemente esos tres procesos, presentación de información, emisión de respuesta, y comprobación de respuesta”. (7) Ofr. Ramón Pérez 1994 Páginas 123-126.

La selección de los medios debe responder a: Análisis y clasificación de los objetivos, definir estrategias de instrucción, seleccionar los materiales.

Para PIAGET.-Los materiales han de ser seleccionados teniendo en cuenta los siguientes criterios: Los objetivos, capacidades o competencias que se esperan alcanzar en el proceso de aprendizaje, el estadio evolutivo en el que se halla el sujeto, la estructura cognitiva desarrollada la que se presenta como punto de partida de un nuevo conocimiento y grado de ejecución de acuerdo con las operaciones mentales que desarrolla.

B) Clases de medios y materiales educativos

Existen muchos criterios para clasificar los medios y materiales educativos; es decir, no podemos establecer una taxonomía definitiva, única y válida, por tanto, considero pertinente utilizar la **clasificación basada en el canal de percepción.**

De acuerdo a este criterio pueden señalarse tres categorías de medios: Los medios **visuales**, los medios **auditivos** y los medios **audio-visuales**, cada uno de estas categorías tienen su soporte pedagógico.

- 1) **Visuales:** Material Impreso o material auto instructivo: Textos, cuadernos, revistas y periódicos, materiales simbólicos: mapas,

planos, gráficos, gráficos estadísticos, programa para computadoras (software).o diapositivas filminas, transparencias, fotografías, láminas, afiches, carteles. o maquetas, objetos de exhibición y manipulación, palabra hablada (exposición-diálogo), programas radiales, cintas grabadas, .discos. y otros.

- 2) **Audiovisuales:** Programas televisivos, películas de cine, programa en video caseteras, fotomontaje, diaporama, multimedia: video interactivo, hipertexto, disco compacto, interactivo y otros.

El uso diversificado de estos medios es una exigencia para todos los que tenemos la responsabilidad de conducir un determinado proceso educativo, sobre todo si se trata de enriquecer la experiencia del educando, favorecer la comprensión, análisis del contenido, desarrollo el espíritu crítico y creativo, porque el uso adecuado de los medios y materiales educativos posibilita el desarrollo de las diversas facultades de los educandos por tanto, representa un rico potencial en todo proceso educativo.

- 3) **Materiales Auditivos:** Son aquellos que provocan estímulos y experiencias básicas a través del oído emitiendo sonidos como: la voz humana, artefactos, instrumentos o materiales sonoros. La voz humana, es un medio audible y el recurso el recurso didáctico por excelencia. Los aparatos o artefactos sonoros, han sido conocidos como materiales instructivos más útiles. Ejemplo: La radio, la

grabadora, el disco y el cassette. Los instrumentos musicales sonoros, son recursos didácticos que brindan la posibilidad de realizar actividades de percepción, expresión y experimentación musicales, así como para acompañar escenificaciones produciendo efectos sonoros.

C) “Funciones de los medios y materiales.

De motivación, estimula el aprendizaje mediante actividades dosificadas que el docente promueve, evitando repeticiones monótonas esto supone que los materiales educativos deben ser amenos, llamativos, ágiles. (8) Los Medios Didácticos Lima INIDE 1980.

Formativas, contribuyen al desarrollo de la personalidad integral del alumno, como ser individual y social. Por ejemplo, en el campo de las ciencias sociales no solo permite el análisis y comprensión de la realidad histórica social, sino también encauza en el sentido crítico y la participación.

Informativas, ayudan a lograr un tratamiento adecuado de la información en cuanto contiene datos actualizados, veraces y seleccionados de acuerdo a los objetivos que se pretende alcanzar.

De refuerzo, al garantizar el aprendizaje de unos contenidos, consolidan los objetivos que se persiguen, afianzan la comprensión de

los conceptos y fomentan actividades varias que posibilitan a los educandos verificar y comparar y/o aplicar la información alcanzada.

De evaluación, permite que docentes y discentes verifiquen el logro de los objetivos.

D) Importancia de los materiales educativos

- Enriquecen la experiencia sensorial, base del aprendizaje. Aproxima al alumno a la realidad de lo que se quiere enseñar, ofreciéndole una noción más exacta de los hechos o fenómenos estudiados.
- Facilitan la adquisición y la fijación del aprendizaje.
- Motivan el aprendizaje.
- Estimulan la imaginación y la capacidad de abstracción del alumno.
- Economizan tiempo, tanto en las explicaciones como en la percepción, comprensión y elaboración de conceptos.
- Estimulan las actividades de los alumnos, su participación activa.
- Enriquecen el vocabulario.

Podríamos añadir que los medios y materiales también tienen la capacidad de desarrollar el poder de apreciación de las bellezas que nos ofrece la naturaleza y la identificación con el propio entorno. Asimismo, permite cultivar el poder de observación, expresión creadora y de comunicación. (9) CLIFTON CHADWICK.

2.2.5. Cuaderno de Trabajo “T’ika” para el aprendizaje del castellano

CARE PERÚ a través del Proyecto Calidad y Equidad de la Educación Intercultural en Puno –KAWSAY- ante la necesidad de optimizar la enseñanza del español en las Instituciones Educativas de Educación Primaria del ámbito de trabajo del Proyecto, ha preparado un paquete de módulos de práctica para el aprendizaje del español como segunda lengua en los niveles básico, e intermedio I y II.

Este material ha sido diseñado en función del nivel de dominio del castellano que tienen los niños del nivel de Educación Primaria en las Instituciones Educativas EIBs dentro del contexto sociolingüístico de alta frecuencia de uso de la lengua vernácula.

Cada cuaderno de trabajo está conformado por siete módulos, referidos a cada eje curricular considerados en el Proyecto Curricular Regional conocido como “PCR” (ver anexo N° 01).

Los contenidos de cada módulo no sólo están referidos al entorno inmediato de los niños, sino a contextos más ciudadanos donde el manejo del español exige adecuarse a situaciones lingüísticas y culturales nuevas y más exigentes para los niños. De este modo, se practicarán estructuras necesarias para interactuar en el hogar, en la escuela, en el centro de salud, en la ciudad, en el mercado, en la feria de animales, en una tienda de ropa, en el

terminal terrestre, en una línea de transporte urbano, en el restaurante, etc.
etc.

Lingüísticamente, la enseñanza del castellano que se persigue con estos módulos es el de priorizar, fundamentalmente, la producción oral de textos significativos y apropiados al contexto donde el niño se verá obligado a interactuar haciendo uso del español como segunda lengua, tal como lo que dice Juan Carlos Godenzzi **“Lo que importa en la enseñanza de una L2 son los actos comunicativos, realizados en contextos determinados, en los cuales algo está en juego”**.

2.3. Glosario de términos

- a) **Cuaderno “T’ika”**.- Es un material educativo de L2 diseñado para el aprendizaje del castellano como segunda lengua.

- b) **Aprendizaje del castellano como segunda lengua**.- “Es un proceso en el que interviene la voluntad y las facultades mnémicas. Es el proceso de adquisición de controles conscientes de las estructuras fonológicas, gramaticales y léxicas de una segunda lengua, sobre todo, a través del estudio y el análisis de esas estructuras de conocimientos”

- c) **Escritura**.- Son códigos convencionales que es la representación gráfica del lenguaje.

- d) **L1**.- Lengua materna (quechua) en nuestro caso.

- e) **L2.-** Segunda lengua, el castellano.

- f) **Quechua.-** Lengua materna de las zonas norte del Departamento de Puno.

- g) **Materiales educativos.-** Constituyen elementos concretos, físicos que portan los mensajes a través de uno o más canales de comunicación y se utiliza en distintos momentos o fases del proceso de enseñanza-aprendizaje.

- h) **Medio educativo.-** Es todo elemento que facilita el aprendizaje y coadyuva al desarrollo o realización de la persona.

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

3.1 Tipo y diseño de investigación

El tipo de investigación es *Descriptivo*, porque describe una situación en un momento determinado y su diseño es *No Experimental*, porque las observaciones se realizaron en condiciones naturales. Es también de nivel *Exploratorio*, porque no profundizaré en el análisis del tema, es más bien, un primer intento de explicación acerca del problema del aprendizaje de una segunda lengua por parte de los alumnos en aulas multigrado de Primaria en la comunidad de Umansaya.

3.2. Población y muestra de la investigación

La población está conformada por todos los alumnos del Segundo y Tercer grados de Educación Primaria de la IEP N° 72624 de Umansaya que en total está conformado por los siguientes alumnos:

- Segundo Grado : 03 alumnos
- Tercer Grado : 09 alumnos
- Total : 12 alumnos

Por su naturaleza la muestra es también la población total.

3.3. Ubicación y descripción de la población

La investigación se realizó en la Comunidad de Umansaya, comprensión del Distrito de Chupa, Provincia de Azángaro, Departamento de Puno. Es una población eminentemente rural, dedicados íntegramente a la producción agropecuaria y en lo cultural son quechua hablantes.

3.4. Sistema de variables

a) Variable Independiente:

Cuaderno de Trabajo “T’ika”.

Indicadores:

- Conocen el cuaderno.
- Identifican sus partes.
- Reconocen su origen.
- Cuidan al manipularlo

b) Variable Dependiente.

Aprendizaje del castellano como segunda lengua.

Indicadores:

- Se expresan en castellano
- Leen en castellano.
- Comparan expresiones de lengua materna con castellano

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Hemos utilizado la *observación*, el *análisis documentario* y la *evaluación* como técnicas principales en el transcurso de la recopilación de información, también hemos diseñado sesiones de aprendizaje, las mismas que han sido ejecutadas en el año escolar del 2010. En las sesiones de aprendizaje se ha utilizado estrategias adecuadas en concordancia al Cuaderno de Trabajo “T’ika” para la enseñanza de la segunda lengua que me ha permitido evaluar el aprendizaje de los alumnos. Complementariamente, hemos hecho uso de la **técnica gráfica** a través de las fotografías que dan fe del trabajo realizado y un **cuestionario** cuyo instrumento es la encuesta.

CAPÍTULO IV

RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

El aprendizaje de la segunda lengua (castellano) en educación primaria en la escuela multigrado de Educación Intercultural Bilingüe, sigue una serie de estrategias contempladas en el Proyecto Curricular Regional formuladas por la Dirección Regional de Educación de Puno en convenio con CARE PERÚ en cuyo ámbito de influencia se encuentra el distrito de Chupa y por ende, la Institución Educativa Primaria N° 72624 de Umansaya.

Las instituciones antes mencionadas, proporcionan a los centros educativos una serie de materiales educativos, entre ellos, el **Cuaderno de trabajo “T’ika”** básico para el aprendizaje de la segunda lengua, documento que lo he aplicado realizando actividades de aprendizaje, con su correspondiente evaluación, las mismas que se presentan en este capítulo, antecedidas de los resultados de la evaluación y la encuesta aplicada a los niños y niñas del 2° y 3° grados de la Institución Educativa Primaria N° 72624 de Umansaya-Chupa.

4.1. Resultados de la evaluación a los alumnos

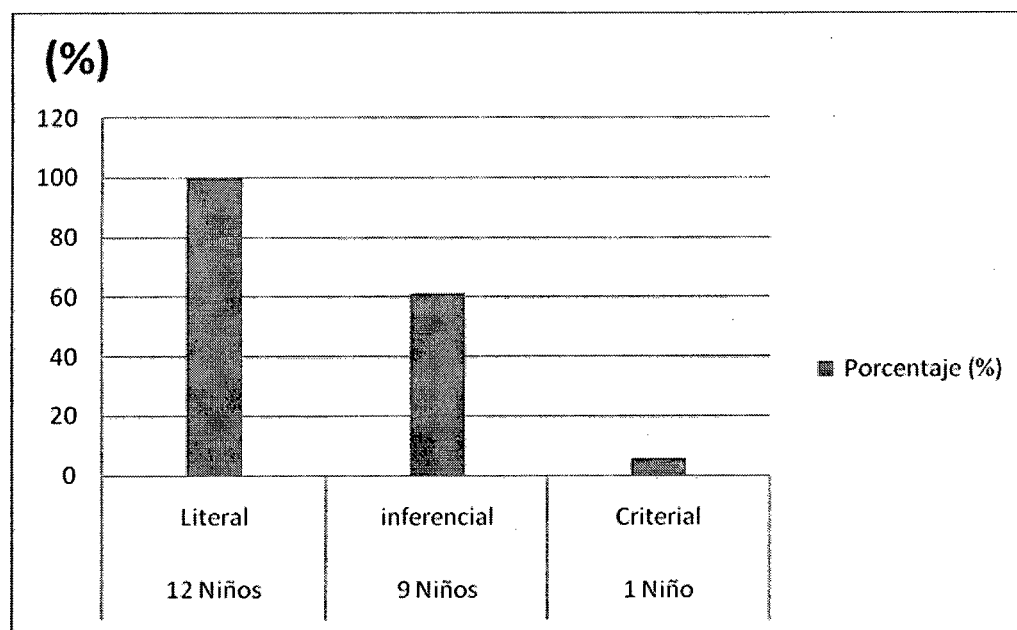
CUADRO N° 01
NIVEL DE COMPRENSIÓN LECTORA DE NIÑOS - IEP N° 72624 DE UMANSAYA
(2° Y 3° GRADOS) - 2010

NIVELES	2° GRADO	3° GRADO	TOTALES	
	N°	N°	N°	%
LITERAL	03	09	12	100
INFERENCIAL	01	08	09	75
CRITERIAL	00	01	01	12

FUENTE: evaluación aplicada a los alumnos por la graduando, Umansaya 2010

GRÁFICA N° 01

NIVEL DE COMPRENSIÓN LECTORA DE NIÑOS - IEP N° 72624 DE UMANSAYA
(2° Y 3° GRADOS) - 2010



FUENTE: evaluación aplicada a los alumnos por la graduando, Umansaya 2010

De los 12 niños evaluados (03 de 2° grado y 09 de 3° grado) en comprensión lectora han logrado el nivel literal en un 100%; es decir los 12 niños; mientras que al nivel inferencial el 75% alcanzó este nivel (1 niños de 2° grado y 8 de 3° grado). En cuanto al nivel criterial, sólo alcanzó este nivel 01 niño (12% del total) notándose que falta reforzar en comprensión lectora para que logren el nivel criterial.

4.2. Resultado de la encuesta para alumnos

CUADRO N° 02

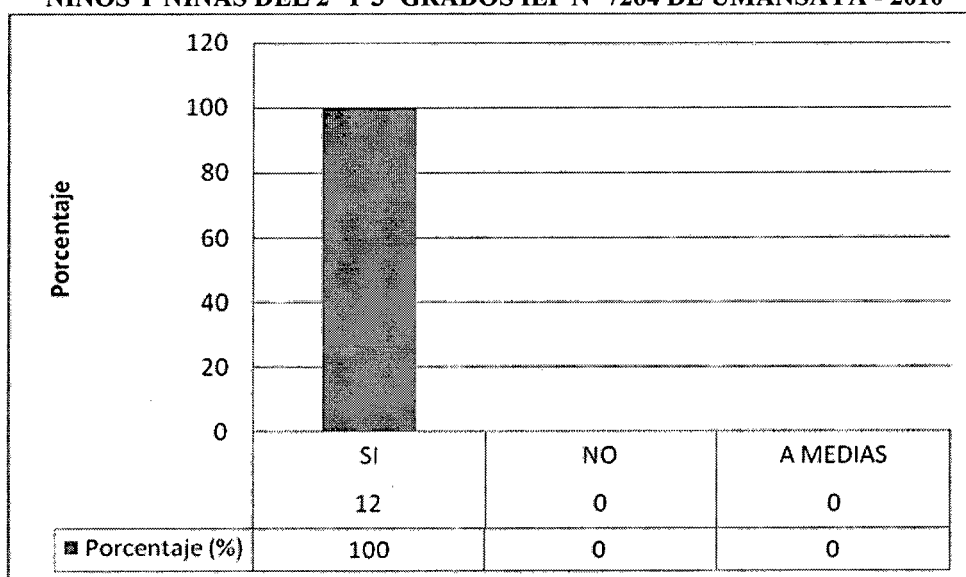
CONOCIMIENTO DEL CUADERNO DE TRABAJO “T’IKA” POR LOS NIÑOS Y NIÑAS DEL 2° Y 3° GRADOS IEP N° 7264 DE UMANSAYA - 2010

ALTERNATIVA	N°	%
SI	12	100
NO	0	0
A MEDIAS	0	0
TOTALES	12	100

FUENTE: Encuesta aplicada a los alumnos por la graduando, Umansaya 2010

GRÁFICA N° 02

CONOCIMIENTO DEL CUADERNO DE TRABAJO “T’IKA” POR LOS NIÑOS Y NIÑAS DEL 2° Y 3° GRADOS IEP N° 7264 DE UMANSAYA - 2010



FUENTE: Encuesta aplicada a los alumnos por la graduando, Umansaya 2010

Los niños del 2° y 3° grados de la IEP N° 72624 de Umansaya conocen el cuaderno de trabajo T'ika básico, proporcionado por el Proyecto Calidad y Equidad en la Educación Intercultural KAWSAY CARE – PERÚ, como apoyo en materiales educativos y en el marco de la aplicación del Proyecto Curricular Regional de Puno., los mismos que han sido trabajados durante el año del 2010.

CUADRO N° 03

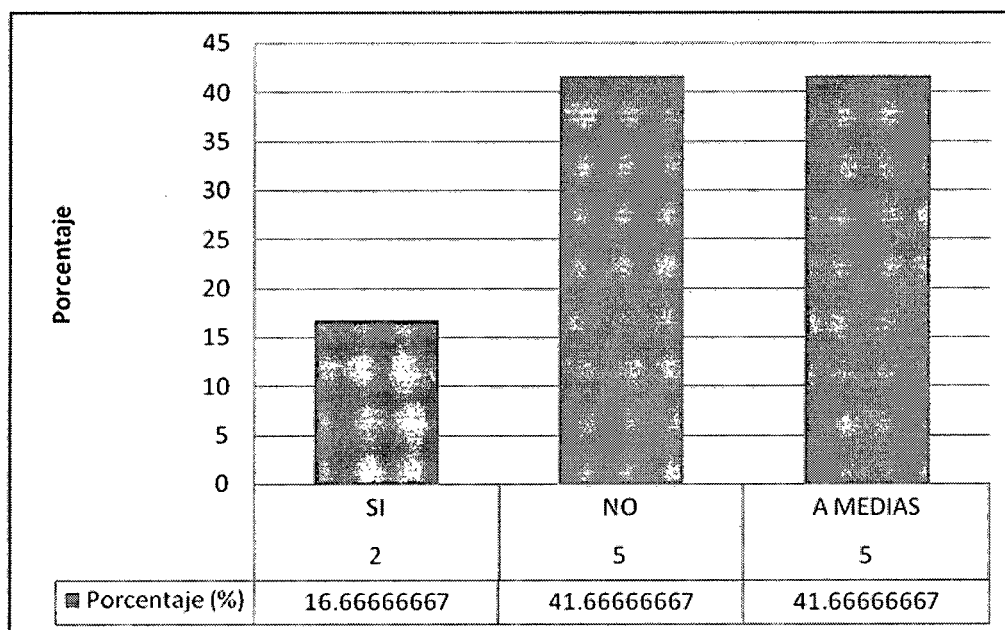
IDENTIFICACIÓN DE LAS PARTES DEL LIBRO T'IKA POR LOS NIÑOS Y NIÑAS DEL 2° YN 3° GRADOS IEP N° 72624 DE UMANSAYA - 2010

ALTERNATIVA	N°	%
SI	2	16
NO	5	42
A MEDIAS	5	42
TOTALES	12	100

FUENTE: Encuesta aplicada a los alumnos por la graduando, Umansaya 2010

GRÁFICA N° 03

IDENTIFICACIÓN DE LAS PARTES DEL LIBRO T'IKA POR LOS NIÑOS Y NIÑAS DEL 2° YN 3° GRADOS IEP N° 72624 DE UMANSAYA - 2010



FUENTE: Encuesta aplicada a los alumnos por la graduando, Umansaya 2010

El 42% de los niños del 2° y 3° grados de la IEP N° 72624 de Umansaya encuestados, identifican a medias las partes del libro T'ika y el 16% lo identifican bien; mientras que un 42% aún no identifican las partes del libro, notándose que falta reforzar en los niños la identificación de las partes de un libro para lograr mejores aprendizajes comunicativas.

CUADRO N 04

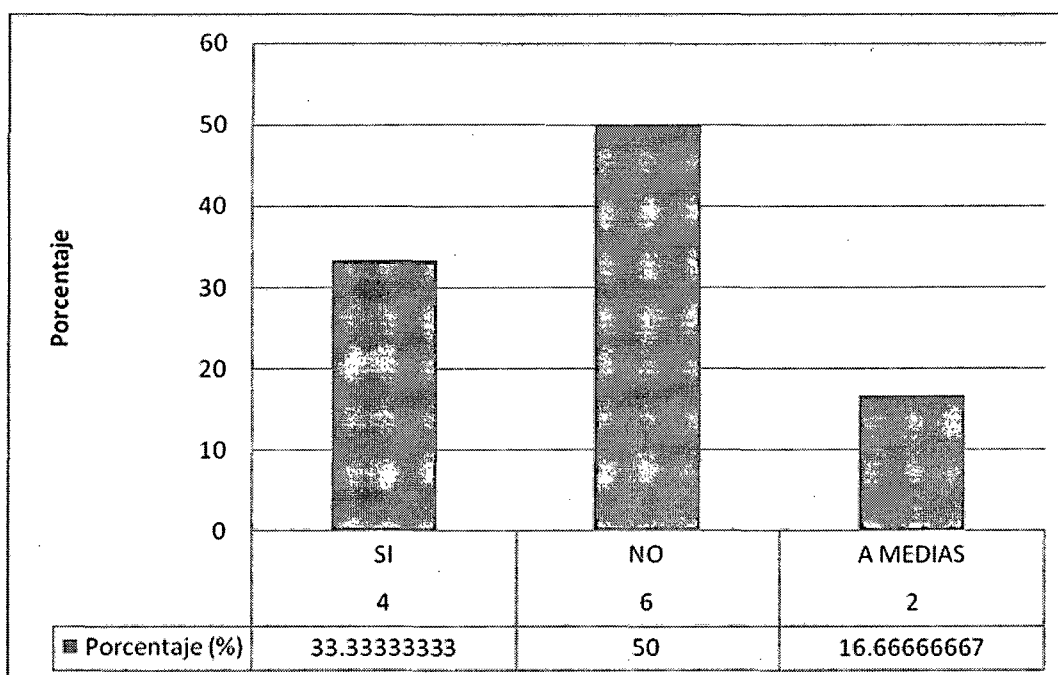
**RECONOCIMIENTO DEL ORIGEN DEL TEXTO POR LOS NIÑOS
Y NIÑAS DEL 2º Y 3º GRADOS DE LA IEP N° 72624 DE UMANSAYA - 2010**

ALTERNATIVA	Nº	%
SI	4	33.33
NO	6	50
A MEDIAS	2	16.67
TOTALES	12	100

FUENTE: Encuesta aplicada a los alumnos por la graduando, Umansaya 2010

GRÁFICA N° 04

**RECONOCIMIENTO DEL ORIGEN DEL TEXTO POR LOS NIÑOS
Y NIÑAS DEL 2º Y 3º GRADOS DE LA IEP N° 72624 DE UMANSAYA - 2010**



FUENTE: Encuesta aplicada a los alumnos por la graduando, Umansaya 2010

El 33% de los 12 niños encuestados reconocen el origen del texto, pero el 50% no pueden reconocer el origen del texto y el 17% lo hacen a medias. Nótese que se requiere reforzar el conocimiento del origen de un libro.

CUADRO N° 05

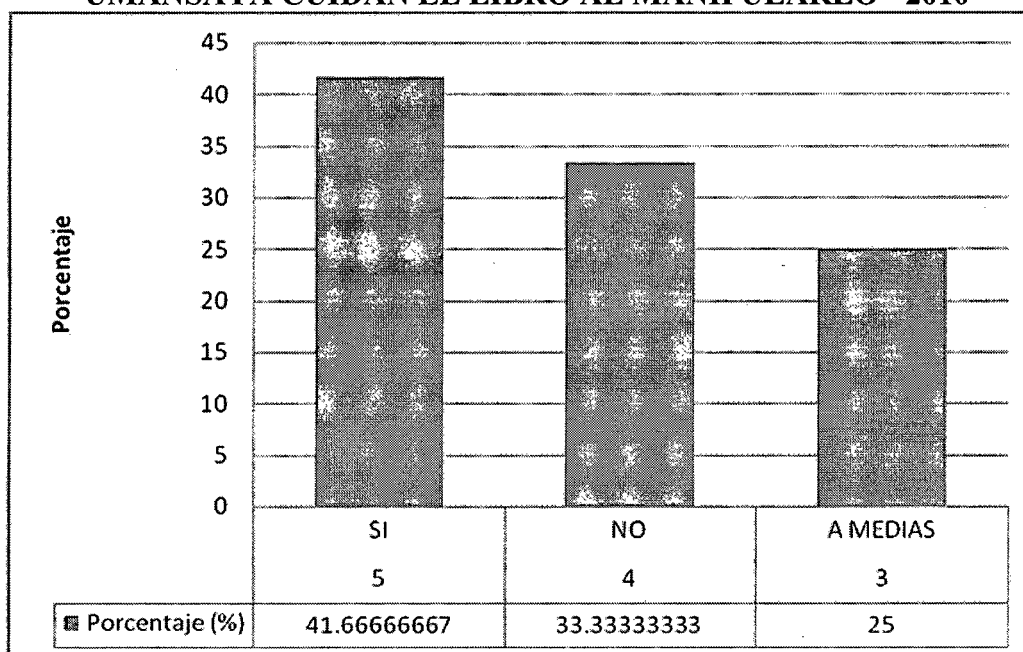
**LOS NIÑOS DEL 2° Y 3° GRADOS DE LA IEP N° 72624 DE
UMANSAYA CUIDAN EL LIBRO AL MANIPULARLO - 2010**

ALTERNATIVA	N°	%
SI	5	41.67
NO	4	33.33
A MEDIAS	3	25
TOTALES	12	100

FUENTE: Encuesta aplicada a los alumnos por la graduando,
Umansaya 2010

GRÁFICA 05

**LOS NIÑOS DEL 2° Y 3° GRADOS DE LA IEP N° 72624 DE
UMANSAYA CUIDAN EL LIBRO AL MANIPULARLO - 2010**



FUENTE: Encuesta aplicada a los alumnos por la graduando, Umansaya 2010

El 42% de los niños cuidan su libro cuando éstos son manipulados durante las sesiones de inter-aprendizaje en aula y el 25% lo hacen a medias; existe un 33% de niños que no cuidan su libro. Al igual que la identificación de las partes del libro y de su origen, el cuidado de este material requiere mayor reforzamiento.

CUADRO N° 06

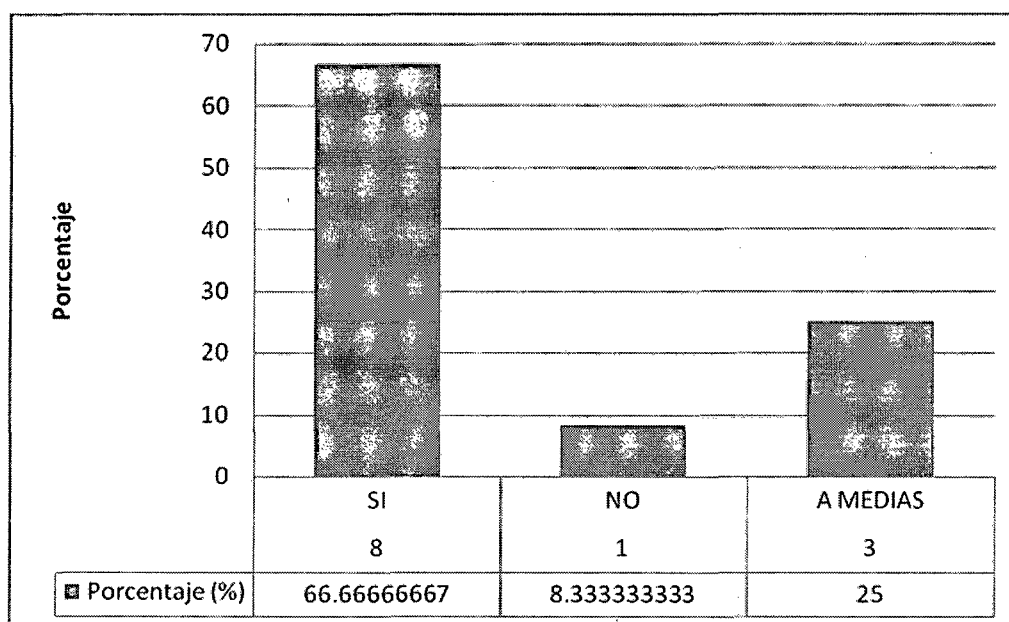
**LOS NIÑOS DE LA IEP N° 72624 DE UMANSAYA
SE EXPRESAN EN CASTELLANO - 2010**

ALTERNATIVA	N°	%
SI	8	66.67
NO	1	8.33
A MEDIAS	3	25
TOTALES	12	100

FUENTE: Encuesta aplicada a los alumnos por la graduando, Umansaya 2010

GRÁFICA N° 06

**LOS NIÑOS DE LA IEP N° 72624 DE UMANSAYA
SE EXPRESAN EN CASTELLANO - 2010**



FUENTE: Encuesta aplicada a los alumnos por la graduando, Umansaya 2010

El 67% de los niños se expresan bien en castellano como segunda lengua y un 25% lo hacen con algunas dificultades. Hay un niño, que representa el 8% del total, perteneciente al segundo grado que aún no se expresa en castellano, pero sí lo hace en su lengua materna el quechua.

CUADRO N° 07

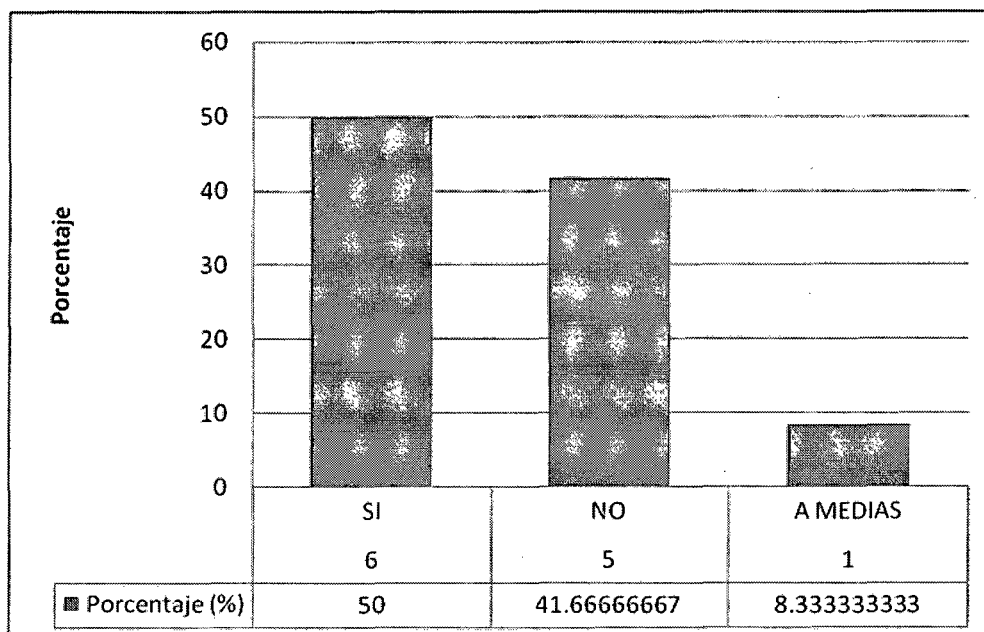
**LOS NIÑOS Y NIÑAS DEL 2° Y 3° GRADOS DE LA IEP N° 72624 DE
UMANSAYA LEEN EN CASTELLANO**

ALTERNATIVA	N°	%
SI	6	50
NO	5	41.67
A MEDIAS	1	8.33
TOTALES	12	100

FUENTE: Encuesta aplicada a los alumnos por la graduando, Umansaya 2010

GRÁFICA N° 07

**LOS NIÑOS Y NIÑAS DEL 2° Y 3° GRADOS DE LA IEP N° 72624 DE
UMANSAYA LEEN EN CASTELLANO**



FUENTE: Encuesta aplicada a los alumnos por la graduando, Umansaya 2010

El 50% de los niños y niñas del 2° y 3° grados ya leen en castellano, pero todavía existe un 42% que no logran leer en castellano, encontrándose de inicio. A medias lo hace el 8% quienes se encuentran en el nivel de proceso.

CUADRO N° 08

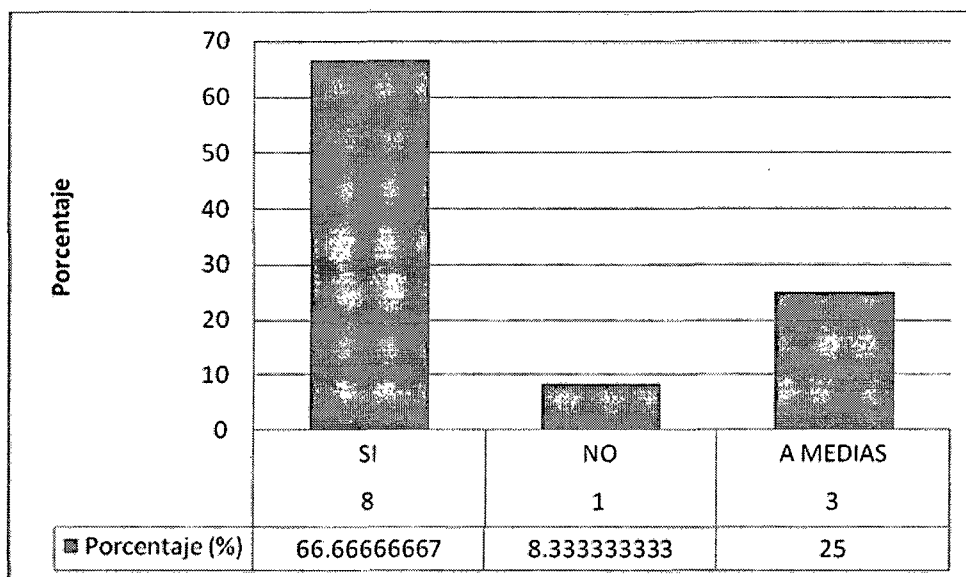
**LOS NIÑOS Y NIÑAS DEL 2° Y 3° GRADOS DE LA IEP N° 72624 DE UMANSAYA
COMPARAN EXPRESIONES DE LENGUA MATERNA CON CASTELLANO - 2010**

ALTERNATIVA	N°	%
SI	8	66.67
NO	1	8.33
ALGUNAS VECES	3	25
TOTALES	12	100

FUENTE: Encuesta aplicada a los alumnos por la graduando, Umansaya 2010

GRÁFICA N° 08

**LOS NIÑOS Y NIÑAS DEL 2° Y 3° GRADOS DE LA IEP N° 72624 DE UMANSAYA
COMPARAN EXPRESIONES DE LENGUA MATERNA CON CASTELLANO**



FUENTE: Encuesta aplicada a los alumnos por la graduando, Umansaya 2010

Al ser una Institución Educativa EIB, observamos que el 67% del total de niños pueden comparar las expresiones de su lengua materna con la segunda lengua, el castellano; sólo un niño (8%) no puede hacer estas comparaciones y el 25% ya lo hacen algunas veces.

4.3. Tratamiento de las sesiones de aprendizaje

DISEÑO DE LAS ACTIVIDADES DE INTERAPRENDIZAJE Y CONVIVENCIA L2 N1 01

"Conversamos sobre la hora de levantarse"

EJE TEMÁTICO: La familia**PROBLEMA DEL CONTEXTO:** Niños y niñas están con nivel básico del castellano**NECESIDADES DE APRENDIZAJE:** Los niños y niñas deben aprender la lengua castellana.**Desarrollo de la actividad:**

La familia

- El docente indicará a los niños que es la hora de aprender castellano.

Para ello utilizará una lámina con un dibujo u otro material y empezara con el saludo:

"Empezará con el saludo el docente: Niños, buenos días ¿cómo están?"

- El docente utilizando el cuaderno de trabajo T'ika básico castellano da la consigna para la práctica de la lengua castellana.

1. El docente organiza a los niños y niñas en pares, para el respectivo saludo y luego ponen en práctica.
2. El docente demuestra la consigna para el desarrollo de la sesión. (Texto T'ika castellano pág. 25 al 28).
3. Los niños y niñas practican el saludo de la hora de levantarse.
4. El docente identifica los errores de pronunciación y corrige en forma disimulada a nivel individual y grupal.
5. Las palabras nuevas serán explicadas empleando el contexto de la lectura para ampliar el vocabulario del niño.
6. Al término de la sesión de aprendizaje los niños entonan una canción y el docente completa su lista de cotejo.

ÁREA:
comunicación
sociocultural

Oralidad:
Capacidad
comunicativa:
Conversa,
saluda y
formula
oraciones
imperativas.

SABERES APRENDIDOS:

Saluda
utilizando
oraciones en
forma clara.

EVALUACIÓN DEL ESTUDIANTE:

Indicadores:

-Expresa saludos correctamente con sus compañeros.

-Dialogan entre compañeros el saludo.

-Lee y escribe en el cuaderno de trabajo T'ika básico las niñas y niños.

AUTOEVALUACIÓN DEL DOCENTE:

La actividad de aprendizaje se cumplió efectivamente con la practica de los niños y niñas.

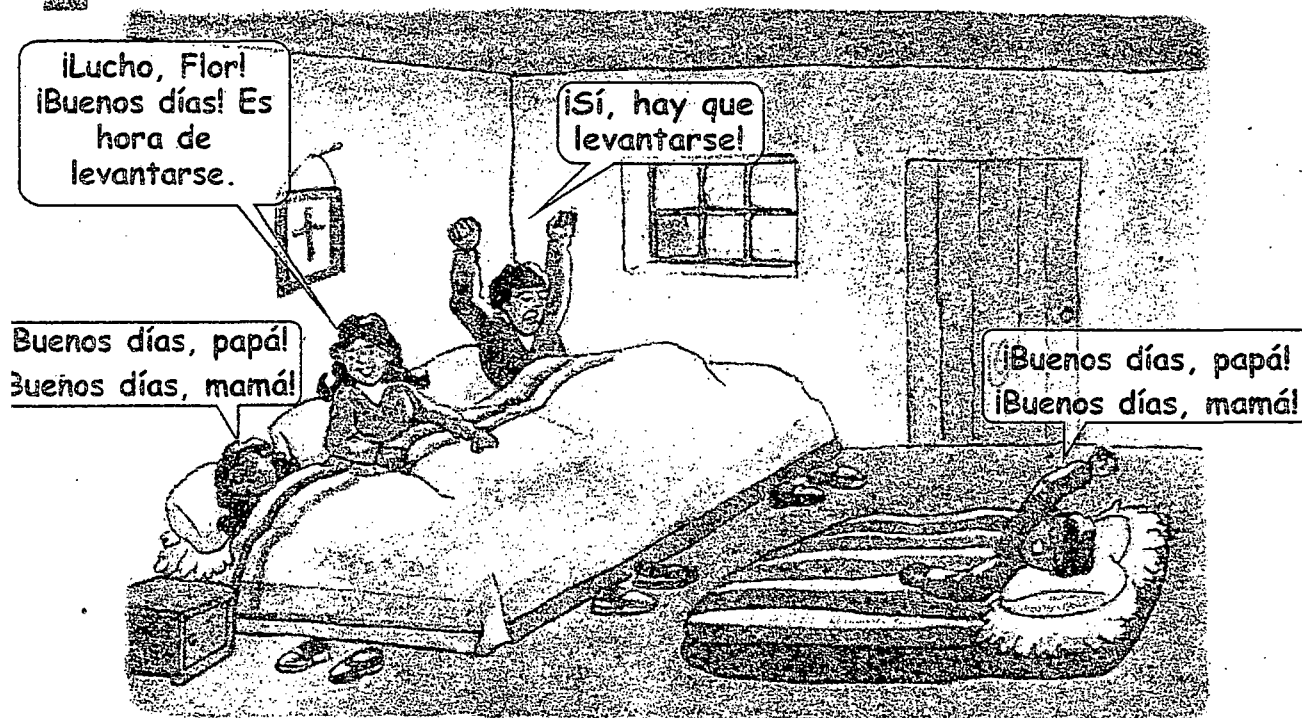
Los niños aprendieron lo que es el saludo a la hora de levantarse.

Bibliografía: El cuaderno de trabajo T'ika básico castellano como segunda lengua.

¡Niños, es hora de levantarse!

BÁSICO

1. CONVERSA:



2. DILO EN VOZ ALTA Y ESCENIFICA

- Buenos días, mamá.
- Buenos días, papá.
- Buenos días, Flor.
- Buenos días, Lucho.
- ¡Hay que levantarse!
- ¡Hay que lavarse!
- ¡Hay que alistarse!
- ¡Hay que desayunar!
- ¡Es hora de levantarse!
- ¡Es hora de lavarse!
- ¡Es hora de alistarse!
- ¡Es hora de desayunar!

3. PRONUNCIA ESTAS FRASES:



Lucho lava su ropa.



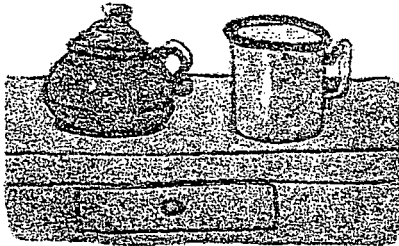
Humberta se moja el pelo.



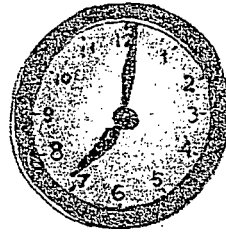
Hugo toma mate.



Honorio bota la basura.



El azucarero está al lado del jarro.



El reloj marca las siete.



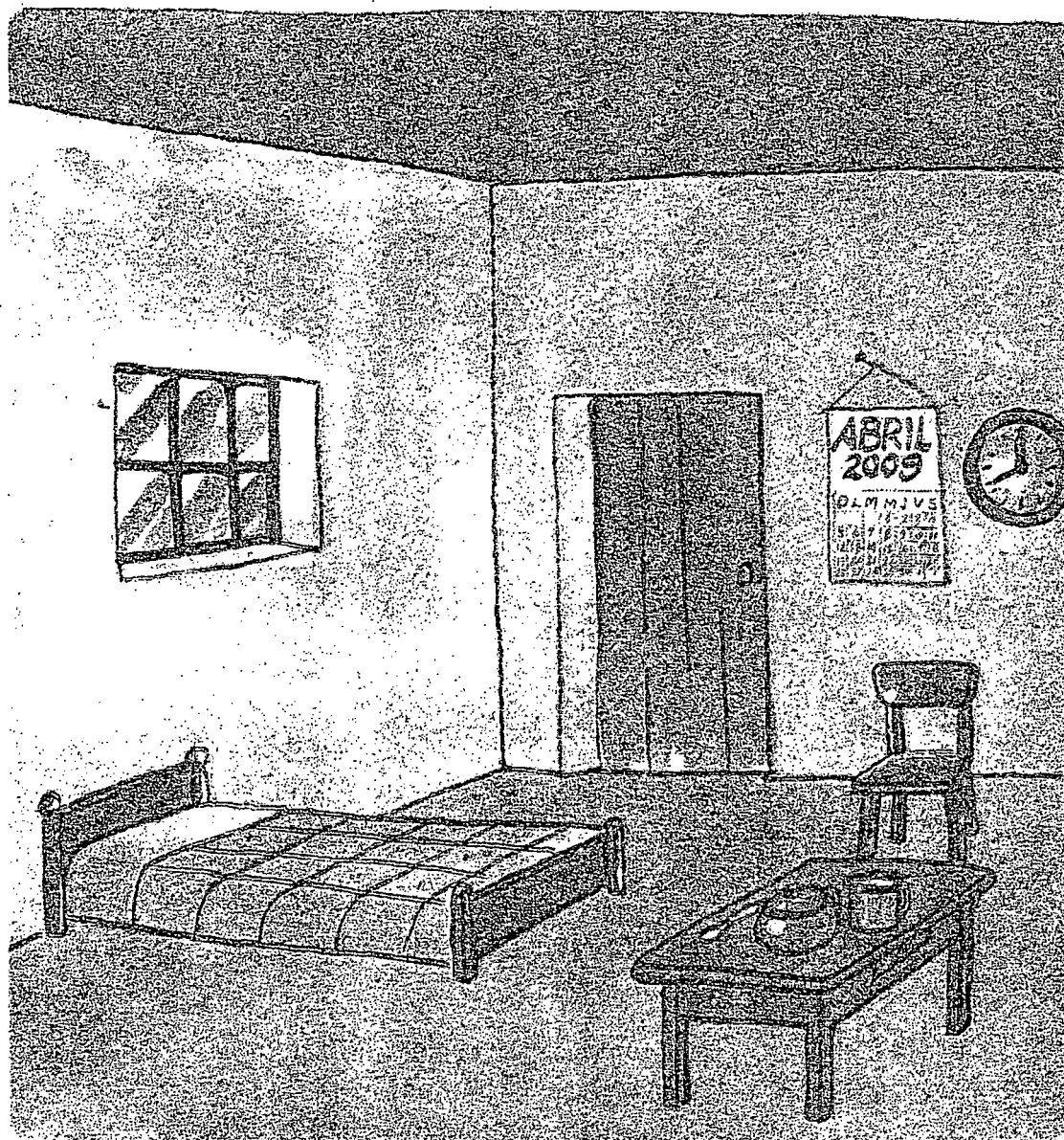
Justo toma desayuno.



Rufina come chuño.

CAPACIDAD COMUNICATIVA: Discrimina la pronunciación de vocales o/u.

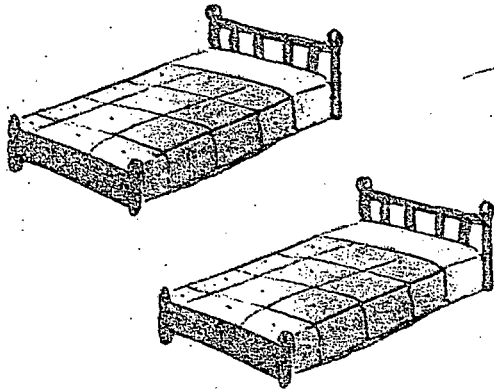
4. NOMBRA ESTOS OBJETOS:



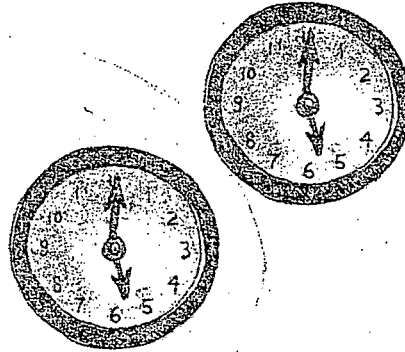
Mi dormitorio: una puerta, una ventana, una cama, una silla, una mesa, una cucharilla, una frazada, una almohada, un jarro, un almanaque, un azucarero, un reloj.

CAPACIDAD COMUNICATIVA: Nombra objetos anteponiendo el artículo correspondiente

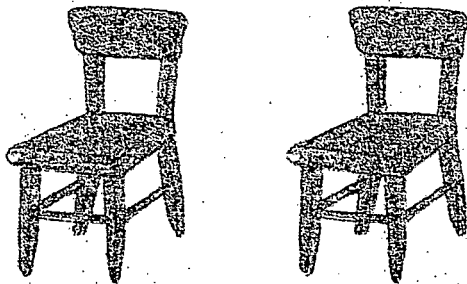
5. ESCRIBE / COMPLETA:



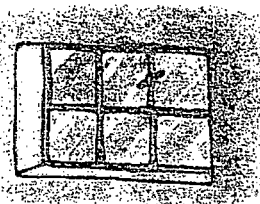
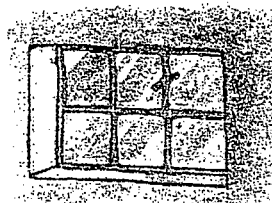
Los camas



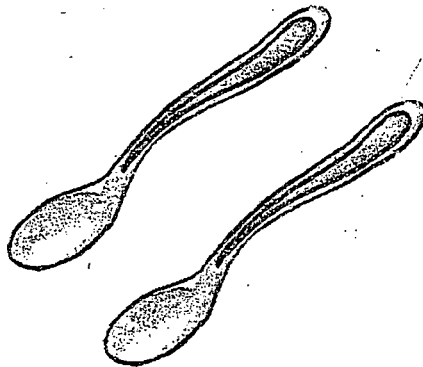
Los relojes



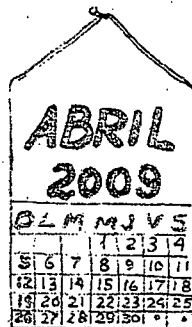
Los sillas



Los ventanos



Los chuchos



Los almanaces

DISEÑO DE LAS ACTIVIDADES DE INTERAPRENDIZAJE Y CONVIVENCIA L2

Nº 02

"Aprendamos rimas"

EJE TEMÁTICO: La familia

PROBLEMA DEL CONTEXTO: Niños y niñas están con nivel básico del castellano

NECESIDADES DE APRENDIZAJE: Los niños y niñas deben aprender la lengua castellana.

Desarrollo de la actividad:

La familia

- El docente indicará a los niños que es la hora de aprender castellano.

Para ello utilizará un cartel u otro material y empezara con el saludo:

"Docente: niños, buenos días y ¿cómo están?"

- El docente utilizando el cuaderno de trabajo T'ika básico castellano da la consigna para la práctica de la lengua castellana.

1. El docente organiza a los niños y niñas en pares.
2. El docente demuestra la consigna para el desarrollo de la sesión. (Texto T'ika castellano pág. 21).
3. Los niños y niñas practican rimas individualmente y en grupo las trabalenguas.
4. El docente identifica los errores de pronunciación y corrige en forma disimulada a nivel individual y grupal.
5. El docente evalúa en la repetición de ritmos trabalenguas.
7. Al término de la sesión de aprendizaje los niños entonan una canción y el docente completa su lista de cotejo.

ÁREA:
comunicación
sociocultural

Oralidad:
Capacidad
comunicativa:
Conversa,
saluda y
formula
oraciones
imperativas.

**SABERES
APRENDIDOS:**

Saluda
utilizando
oraciones en
forma clara.

EVALUACIÓN DEL ESTUDIANTE:

Indicadores:

-Expresa rimas y trabalenguas adecuadamente.

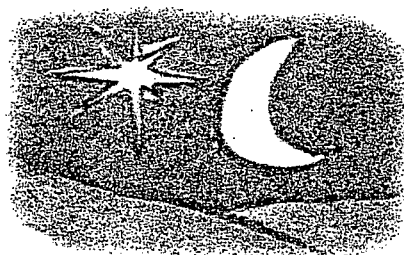
AUTOEVALUACIÓN DEL DOCENTE:

¿Lo planificado se cumplió efectivamente en la práctica?

¿Los niños aprendieron lo que socialice o enseñe?

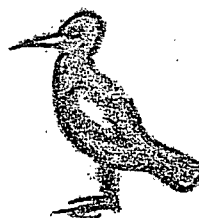
Bibliografía: El cuaderno de trabajo T'ika básico castellano como segunda lengua.

APRENDE ESTAS RIMAS



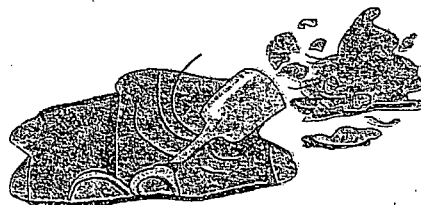
En la pusa
mira la luna
por la luna
a la una.

Tras, tras
la cabeza para atrás
que ahí viene el alcatraz.



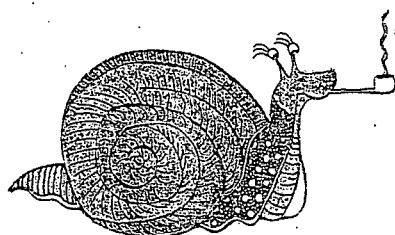
¿QUIÉN LO DICE MÁS RÁPIDO?

El puso el peso en el piso
y de paso pisó la pesa del
pozo.



Andes lo que andes,
nunca andes por los andes.

La sapa le preguntó al sapo:
«¿Por qué no comes sopa,
sapo?»
y a la sapa, le dijo el sapo:
«porque no sé sapa».



El ajo picó a la col, la col
picó al ajo, ajo, col y
caracol, caracol y col
con ajos.

DISEÑO DE LAS ACTIVIDADES DE INTERAPRENDIZAJE Y CONVIVENCIA L2 **Nº 03**

"Conociendo a sus compañeros"

EJE TEMÁTICO: La familia

PROBLEMA DEL CONTEXTO: Niños y niñas están con nivel básico del castellano

NECESIDADES DE APRENDIZAJE: Los niños y niñas deben aprender la lengua castellana.

ÁREA:
comunicación
sociocultural

Oralidad:
Capacidad
comunicativa:
Conversa
acerca de sus
relaciones
personales.

Desarrollo de la actividad:

La familia

- El docente indicará a los niños que es la hora de aprender castellano.

Para ello utilizará un cartel u otro material y empezara con el saludo:

"Docente: Niños, buenos días ¿cómo están?"

- El docente utilizando el cuaderno el cuaderno de trabajo T'ika castellano da la consigna para la práctica de la lengua castellana.

1. El docente organiza a los niños y niñas en pares.
2. El docente demuestra la consigna para el desarrollo de la sesión. (Texto T'ika castellano pág. 7 al 10)
3. Los niños y niñas practican la consigna en pares cuando sea necesario en grupo.
4. El docente identifica los errores de pronunciación y corrige en forma disimulada a nivel individual y grupal.
5. Las palabras nuevas que se encuentren en un texto serán explicadas empleando el contexto de la lectura para ampliar el vocabulario del niño.
6. El docente evalúa el desarrollo de la habilidad comunicativa mediante una lista de cotejo que evalúa el conector "también" e "y".
7. Al término de la sesión los niños entonan una canción y el docente completa su lista de cotejo.

SABERES APRENDIDOS:

Dar referencias personales y familiares.

EVALUACIÓN DEL ESTUDIANTE:

Indicadores:

Dialoga sobre situaciones familiares con facilidad.

AUTOEVALUACIÓN DEL DOCENTE:

¿Lo planificado se cumplió efectivamente en la práctica?

SI () NO () si es no ¿Por qué?

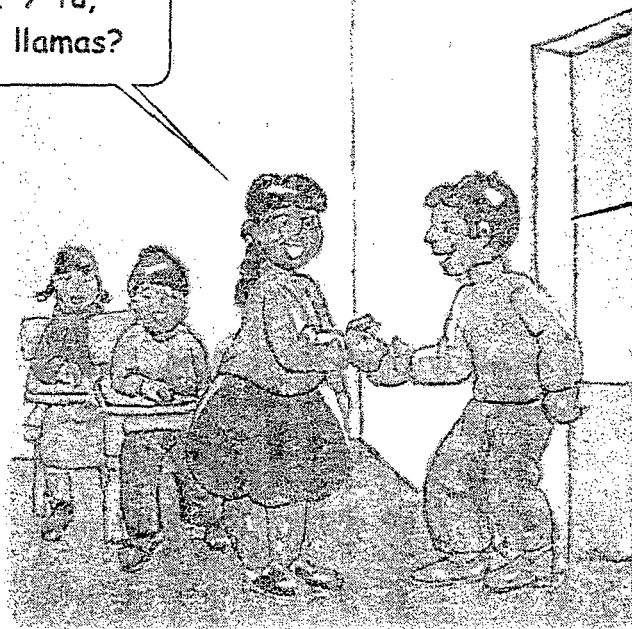
¿Los niños aprendieron lo que socialicé o enseñé?

Bibliografía: El cuaderno T'ika castellano como L2
Diccionario.

¡Hola, yo soy Marco! BÁSICO

1. CONVERSA:

¡Hola!, yo me llamo Edelmira. Y tú, ¿cómo te llamas?



Yo me llamo David.

Yo soy Marco y tengo siete años. Y tú, ¿cuántos años tienes?



Mi nombre es Wilber y también tengo siete años.



2. ESCENIFICA

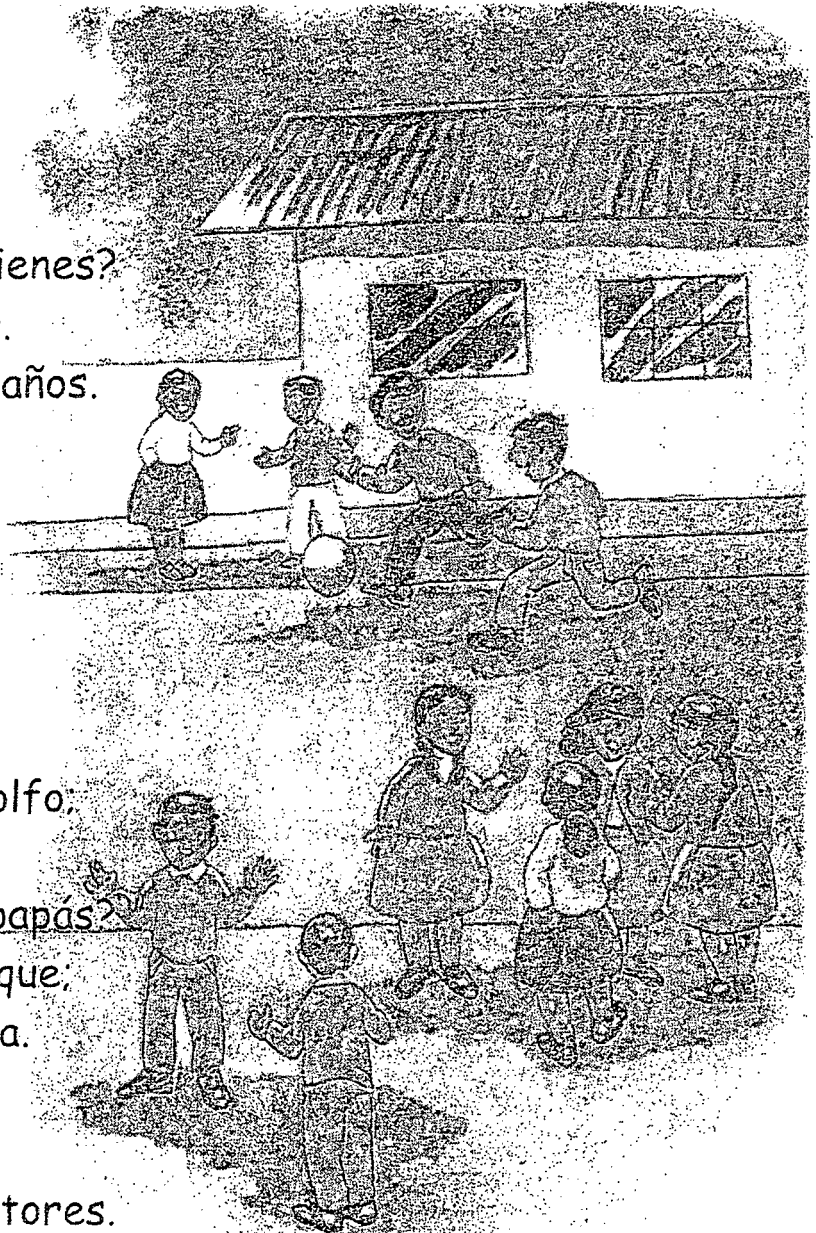
- ¡Hola!, yo me llamo Edelmira.
- Y tú, ¿cómo te llamas?
- Yo me llamo David.

- Yo soy Marco.
- Tengo siete años.
- Y tú, ¿cuántos años tienes?
- Mi nombre es Wilber.
- También tengo siete años.

- ¡Hola Miguel!
- Yo vivo en Azángaro.
- Y tú, ¿dónde vives?
- Yo vivo en Juliaca.

- Mi papá se llama Rodolfo,
y mi mamá, Elvira.
- ¿Cómo se llaman tus papás?
- Mi papá se llama Enrique,
y mi mamá, Margarita.

- Mis papás son agricultores.
- ¿Qué hacen tus papás?
- Mi papá es albañil;
y mi mamá, tejedora.



4. PRONUNCIEMOS BIEN:



Yo me llamo Edelmira.



Yo soy David.



Yo soy Marco. Tengo siete años.



Yo soy Wilber y también tengo siete años.



Yo soy Miguel y vivo en Juliaca.



Mi nombre es Elmer y vivo en Azángaro.



Mi papa se llama Rodolfo y mi mamá Evita.



Mi papa se llama Enrique y mi mamá Margarita.

CAPACIDAD COMUNICATIVA: Da referencias personales y familiares

DISEÑO DE LAS ACTIVIDADES DE INTERAPRENDIZAJE

L2

Nº 04

"Me gusta leer"

PROBLEMA DEL CONTEXTO: los niños no comprenden lo que leen en castellano.**NECESIDAD DE APRENDIZAJE:** Requieren escuchar y**Desarrollo de la actividad:**

- Buenos días profesora: copiar igual.
 - La profesora pregunta - ¿Has visto alguna vez un zorro?
 - ¿Cómo es?
 - ¿Qué estaba haciendo cuando lo viste?
 - ¿Quién ha visto un puma?
 - ¿Quién es más grande el zorro y el puma?
 - La profesora indica utilizando el proceso de la utilización del texto que escuchan y sigan la lectura que va a realizar con la vista. El puma y el zorro (cuaderno T'ika castellano) página 14 – 15- 16 (Anexo)
 - En la lectura identifican los errores de pronunciación y corrigen individual y grupalmente.
 - explica las palabras nuevas de la lectura utilizando el diccionario. Pregunta a los niños sobre lo que han comprendido.
 - Ordenan las escenas de cuentos utilizando números.
- Escucha el significado del texto de leer el zorro y puma.
- Al término de la sesión entonan la canción de despedida.

SABERES FUNDAMENTALES**ÁREA:**

Capacidad comunicativa.

Escucha y comprende el significado de los textos que lee.

SABERES APRENDIDOS:

Comprende correctamente los textos que lee.

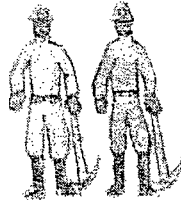
EVALUACIÓN DEL ESTUDIANTE: Comprende textos cortos con facilidad.
Identifica el significado de palabras nuevas Ajar Alegar Arrojar.
A. E. de docente.

Bibliografía: El cuaderno T'ika castellano como L2
Diccionario.

5. NOMBRA ESTOS OFICIOS:



Un minero.



Unos mineros.



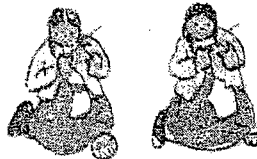
El agricultor.



Los agricultores.



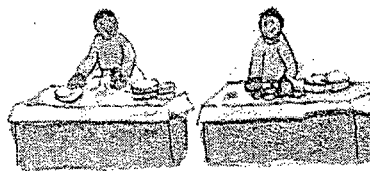
La tejedora.



Las tejedoras.



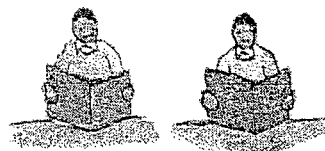
Un comerciante.



Unas comerciantes.



El estudiante.



Los estudiantes.



El zapatero.



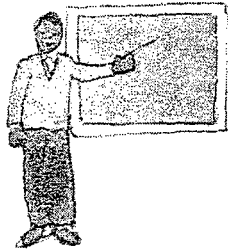
Los zapateros.



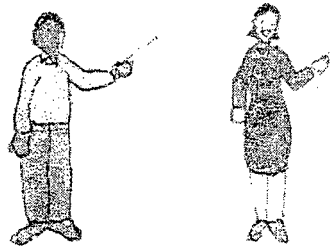
La lavandera.



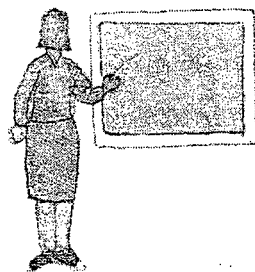
Las lavanderas.



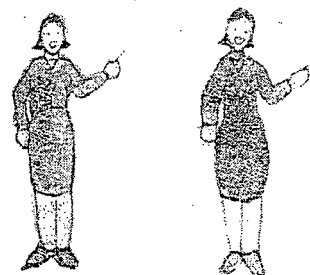
El profesor.



Los profesores.



La profesora.



Las profesoras.

6. ESCRIBE Y COMPLETA CON:

el, los, la, las, un, unos, una, unas.

Observa los ejemplos. Completa con el artículo adecuado.

El problema.

Los poemas.

Un mapa.

los
el

_____ gallos.

_____ llamas.

una
unas

_____ agua.

_____ pizarra.

la
las

_____ botella.

_____ costales.

unos
un

_____ cajas.

_____ lápiz.

los
la

_____ mapas.

_____ árboles.

las
los

_____ pluma.

_____ papas.

el
los

_____ problemas.

_____ poemas.

los
la

_____ toro.

_____ vaca.

una
unos

_____ pared.

_____ puerta.

la
las

_____ alumnos.

_____ puertas.

DISEÑO DE LAS ACTIVIDADES INTERAPRENDIZAJE**“Aprendiendo mejor el castellano”****Nº 05****EJE TEMÁTICO:** La familia.**PROBLEMA DEL CONTEXTO:** Niños demuestran dificultades en el uso de artículos y números.**NECESIDAD DE APRENDIZAJE:** Los niños necesitan comunicarse utilizando los artículos y números.

Ciclo III – IV Grados: 2do y 3ro Duración 2 días.

Desarrollo de la actividad:

-La profesora indicará a los niños que es la hora del castellano, para ello utilizará un cartel u otro material y lo colocará en la pizarra y empezará con el saludo:

Profesora: ¡Niños buenos días! ¿Cómo están?

Niños: ¡Buenos días profesora! ¿Estamos bien?

-La profesora preguntará a los niños ¿Niños en qué trabajan sus papás?

¿Rosita, en qué trabaja tú mamá?

-la profesora muestra en laminas actividades propias de la comunidad y la ciudad y los niños nombran las actividades.

-La profesora muestra la consigna para el desarrollo de la sesión (cuaderno t'ika castellano página 11 – 12 - 13). (Anexo).

-Los niños y niñas practican la consigna en pares y grupos.

-Identifica los errores de pronunciación y corrige en forma disimulada.

-Explica las palabras nuevas que se encuentran en el texto.

-Evalúa el desarrollo de la capacidad comunicativa en el uso del

SABERES FUNDAMENTALES**Área:**Comunicación
Cultural y
MultilingüeCapacidad
Comunicativa**Objeto del****Contenido:**

Singular y plural

SABERES APRENDIDOS:

Usa el artículo y el número en sus expresiones cotidianas.

EVALUACIÓN DEL ESTUDIANTE:**Indicadores:**

-Dialoga sobre oficios propios de la comunidad y ciudad.

- Utiliza el artículo y el número singular y plural adecuadamente.

Auto evaluación del docente:

-¿La planificación se cumplió efectivamente en la práctica? SI () NO () ¿Por qué?

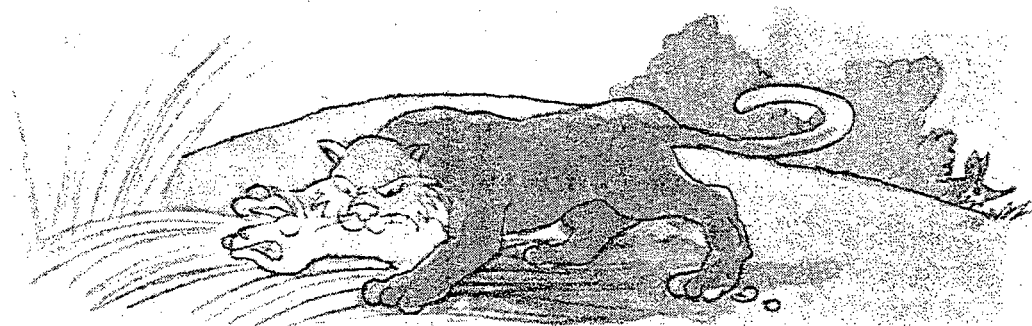
Los niños aprendieron lo que socialice o enseñe.

Bibliografía: El cuaderno T'ika castellano básico.

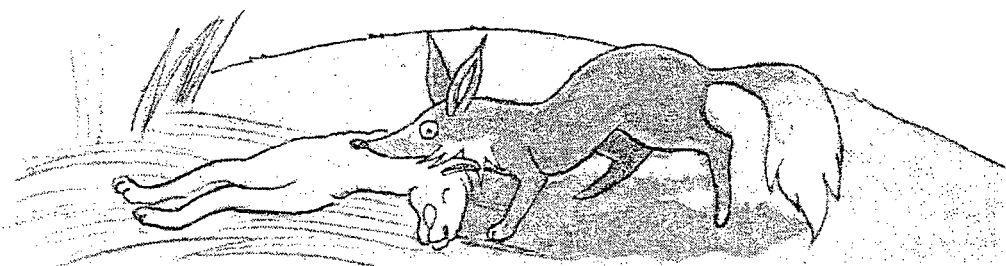
7. ESCUCHA Y SIGUE LA LECTURA CON LA VISTA

EL PUMA Y EL ZORRO

Un puma atrapó a una hermosa llama y después de llenarse enterró el resto para la hora de su comida.



Un zorro, que lo estaba mirando, no bien lo vio partir, destapó la carne enterrada y se la comió toda.



El puma regresó cuando el sol se ocultaba y se enojó al darse cuenta que su comida había desaparecido. Decidió buscar al ladrón.



Buscando por los cerros, encontró al zorro profundamente dormido. El puma a fin de preguntarle por el robo, quiso despertarlo. Formó para esto un manojito de pajas, con el cual se puso a hacerle cosquillas en el hocico.



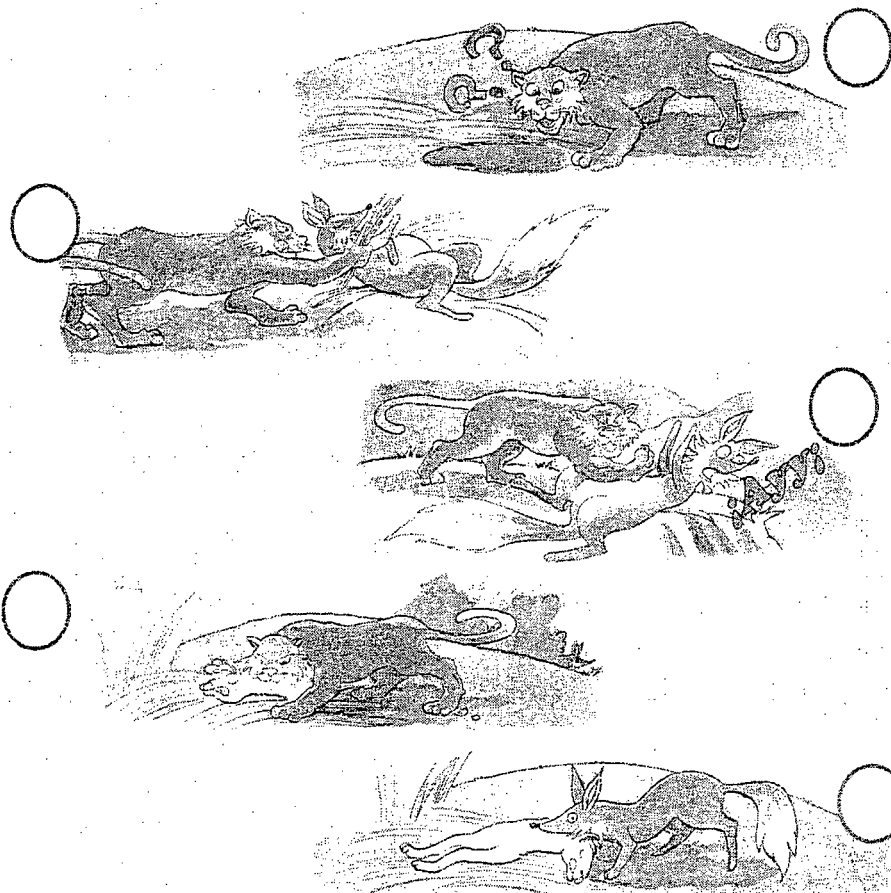
El zorro creía que eran moscas y las ahuyentaba con el rabo. Sin abrir los ojos decía:

!Fuera, moscas, que acabo de comerme la comida del puma!
Así descubrió el puma al ladrón. Cogió al zorro por el cuello y lo desbarrancó.

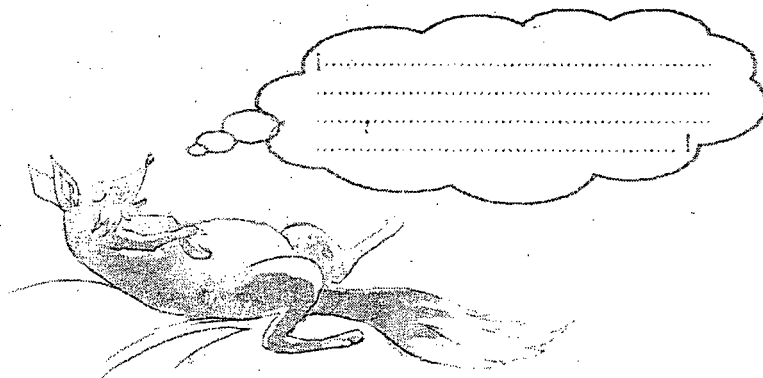


El hablador por su propia boca se condena.

7.1. ORDENA LAS ESCENAS DEL CUENTO.



7.2. ESCRIBE EN EL GLOBO LO QUE DIJO EL ZORRO.



CONCLUSIONES

PRIMERA. Los niveles alcanzados en dominio de la segunda lengua por los niños y niñas del 2° y 3° grados de Educación Primaria de la IEP N° 72624 de Umansaya utilizando el Cuaderno de Trabajo “T’ika” básico en las sesiones de aprendizaje son: En el nivel literal en comprensión lectora el 100%, el 75% se encuentran en el nivel inferencial y sólo el 12% logró el nivel criterial, como se muestra en el cuadro N° 01 de esta tesina.

SEGUNDA. El Cuaderno de Trabajo “T’ika” básico proporcionado por CARE PERÚ es utilizado en forma adecuada (cuadros 2-8), donde el 100% de los niños conocen el libro T’ika, el 16% identifican las partes del libro y el 42% lo hacen a medias. El 50% reconocen el origen del texto, el 42% cuidan bien el libro, 25% lo hacen a medias y sólo el 33% no cuidan su libro. El 67% se expresan en castellano y el 25% lo hacen a medias, sólo el 8% aún no puede expresarse en castellano; el 50% ya leen en castellano en forma correcta y el 8% lo hacen con cierta dificultad, pero aún existe el 42% (segundo grado) que no leen; el 67% comparan expresiones de la lengua materna con el castellano, el 25% lo hacen a medias y el 8% no puede comparar expresiones de la lengua quechua con la del castellano.

TERCERA. Las estrategias más adecuadas para el aprendizaje del castellano como segunda lengua, están materializadas en el Cuaderno de Trabajo “T’ika” básico y en el Proyecto Curricular Regional de Puno proporcionadas por la Dirección Departamental de Puno y CARE PERÚ.

La utilización de este material ha permitido identificar algunas dificultades de los niños en el aprendizaje de la segunda lengua y el desarrollo de las habilidades comunicativas que obedecen a los procesos de transferencia de la lengua materna a una segunda lengua. Entre estas dificultades encontramos que la vocal /e/ del castellano es articulada como /i/ en quechua y la /o/ del castellano es pronunciada como /u/ en quechua, debido a que son las vocales que más se le parecen por su modo de articulación (/misa/ por /mesa/, moto por /mutu/, Perú por /Pirú/, Chupa por /Chopa/, botella por /bitilla/, yo me llamo por /yo mi llamo/, director por /rirector/, carro por /caro/, préstame por /prístami/, regla por /rigla/, plástico por /plasticu/, naranja por /narranja/, arroz por /aruz/.

En cuanto a las consonantes, la /b/ del castellano la reemplazan por la /w/, (bandera por /wandera/), /bote/ por /wote/. Otra diferencia es la ausencia de la /d/ que el quechua hablante la sustituye por la /t/ o /r/.
Ejemplo: /dedo/ por /reru/

SUGERENCIAS

- PRIMERA.** Para todos los docentes que trabajan en EIB entender que los errores cometidos por el niño en la segunda lengua, representan estadios normales en el desarrollo de las habilidades comunicativas. El docente debe considerar que para un niño que está aprendiendo una segunda lengua es normal *cometer errores* y no se puede esperar respuestas con estructuras fijas porque los alumnos están construyendo, recreando, creando subsistemas al sistema mismo de la lengua.
- SEGUNDA.** A la Dirección Departamental de Educación de Puno y CARE PERÚ continúen brindando su apoyo en las capacitación de docentes del área rural para una correcta aplicación del Proyecto Curricular Regional de Puno, y por ende, de una Educación Intercultural Bilingüe acorde a la realidad regional de Puno.
- TERCERA.** A los docentes del distrito de Chupa se sugiere que apliquen el Proyecto Curricular Regional de Puno por cuanto es la expresión de un pueblo en busca y consolidación de su identidad cultural.
- CUARTA** A la Universidad Nacional del Altiplano que siga dictando cursos de Segunda Especialización en Educación Intercultural Bilingüe para elevar el nivel académico y profesional de los docentes en beneficio de la población estudiantil de Puno.

BIBLIOGRAFÍA

1. MINISTERIO DE EDUCACIÓN – CARE PERÚ (2010)“. Cuaderno de Trabajo “T’ika”,
2. GALDOS, Benjamín (2009) “Enseñanza de la Segunda Lengua”, Separata CARE.
- 3 RAMÍREZ, Cecilia y otros: “La Escuela Rural Multigrado” USAID PERÚ, Lima/Perú.
4. PRATEC, (2008) “Proyecto Andino de Tecnologías Andinas”: Lima/Perú.
5. CARE “El Proyecto Curricular Regional” (2010) publicaciones CARE Puno/Perú
6. HIDALGO MATOS. (2009) “Materiales Educativos” Lima/Perú
7. RAMÓN PÉREZ, O. “Factor psicológico de los medios y materiales educativos” (1994) Lima/Perú
8. INIDE (1980) “Los Medios Didácticos” Publicaciones INIDE Lima/Perú
9. INTERNET. Varios correos.

ANEXO N° 01

MATRIZ DE CONSISTENCIA

ÁREA DE INVESTIGACIÓN : Comunicación

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN : Aplicación de Cuaderno T'ika para aprendizaje del castellano

TÍTULO : "APRENDIZAJE DEL CASTELLANO UTILIZANDO EL CUADERNO DE TRABAJO T'IKA BÁSICO DE NIÑOS Y NIÑAS EN DEL 2° Y 3° GRADOS DE LA IEP N° 72624 DE UMANSAYA"

INVESTIGADOR : LÓPEZ MAMANI, Isabel

ASESOR : CAIRA HUANCA, Luis Alberto.

PROBLEMA	OBJETIVOS	JUSTIFICACIÓN	HIPÓTESIS	VARIABLES	INDICADOR
<p>Preguntas general</p> <p>¿Cómo es el aprendizaje del castellano de los niños del 2° y 3° grados de la IEP N° 72624 de Umansaya, Distrito de Chupo, Provincia de Azángaro, utilizando el Cuaderno T'ika de CARE?</p> <p>Sub preguntas</p> <p>1. ¿De qué manera los niños de Umansaya aprenden el castellano como segunda lengua?</p> <p>2. ¿Cómo se utiliza el Cuaderno T'ika proporcionado por CARE?</p> <p>3. ¿Cuáles son las estrategias más adecuadas para el aprendizaje de la segunda lengua?</p>	<p>Objetivo general</p> <p>Describir la manera cómo aprenden el castellano los niños del 2 y 3° grados de educación primaria en la IEP N° 72624 de Umansaya, utilizando el Cuaderno de Trabajo T'ika ?</p> <p>Objetivos específicos</p> <p>1...Identificar los niveles de dominio de la segunda lengua de los niños del 2° y 3° grados de la IEP 72624 de Umandaya .</p> <p>2. Explicar la forma de utilización del Cuaderno T'ika proporcionado por CARE.</p> <p>3. Proponer algunas estrategias más adecuadas para el aprendizaje de la segunda lengua.</p>	<p>Estudiaremos uno de los grandes problemas de la educación peruana, especialmente en la zona rural, como es el aprendizaje de la segunda lengua, el castellano, respetando su lengua materna. Específicamente en el uso del cuaderno de trabajo T'ika publicado para este fin..</p>	<p>No usé las hipótesis por ser exploratorio, descriptivo y cualitativo</p>	<p>Independiente</p> <p>Cuaderno T'ika</p> <p>Dependiente</p> <p>Aprendizaje del castellano</p>	<p>Conocen el cuaderno.</p> <p>Identifican sus partes</p> <p>Reconocen su origen</p> <p>Cuidan al manipularlo</p> <p>Se expresan en castellano</p> <p>Leen en castellano</p> <p>Comparan lenguas originaria con castellano</p>

ANEXO N° 02

CUESTIONARIO PARA ALUMNOS

1. ¿Conocen el cuaderno T'ika básico?
Si
No
A MEDIAS
2. ¿Identifican sus partes?
Si
NO
A MEDIAS
3. ¿Reconoce el origen del texto?
SI
NO
A MEDIAS
4. ¿Cuidan al manipularlo?
SI
NO
A MEDIAS
5. ¿Se expresan en castellano?
SI
NO
A MEDIAS
6. ¿Leen en castellano?
SI
NO
A MEDIAS
7. ¿Comparan expresiones de lengua materna con castellano?
SI
NO
ALGUNAS VECES

ANEXO N° 03
FICHA DE EVALUACIÓN 3° Y 2° GRADO

ALUMNO _____ **GRADO: TERCERO**

- | | |
|-------------------------|-------|
| 1. El tractor de Juan | _____ |
| 2. La bandera del Perú | _____ |
| 3. Yo trabajo en Chupa | _____ |
| 4. ¡Amarra el caballo! | _____ |
| 5. Yo, me llamo Rosita | _____ |
| 6. El director es bueno | _____ |
| 7. El carro es verde | _____ |
| 8. Préstame la regla | _____ |
| 9. La pizarra es verde | _____ |
| 10. Me gusta el tomate | _____ |

ALUMNO _____ **GRADO: SEGUNDO**

- | | |
|-------------|-------|
| 1. Bandera | _____ |
| 2. Tomate | _____ |
| 3. Cuaderno | _____ |
| 4. Peruano | _____ |
| 5. Botella | _____ |
| 6. Plástico | _____ |
| 7. Naranja | _____ |
| 8. Plátano | _____ |
| 9. Arroz | _____ |
| 10. Caballo | _____ |

DIFICULTADES EN LA LECTURA

TEXTO

LOS CARNAVALES A MÍ ME GUSTAN

A mí me gusta ir a la chacra, especialmente, cuando llegan los carnavales. Corro entre las plantas de papa que están llenas de flores blancas y moradas. Las plantas de un surco tienen flores blancas y las del otro, moradas. Con las serpentinas que llevo en las manos las adorno y les echo mixtura de todos los colores. Más allá las tarcaadas tocan y la gente baila. ¡Qué bonito son los carnavales!

DIFICULTADES

- | | |
|----------|-----------|
| 1. _____ | 6. _____ |
| 2. _____ | 7. _____ |
| 3. _____ | 8. _____ |
| 4. _____ | 9. _____ |
| 5. _____ | 10. _____ |

EVALUACIÓN A LOS ALUMNOS
“EL PUMA Y EL ZORRO”

Apellidos y Nombres: Grado:

LITERAL

1.- ¿Qué atrapo el puma?.....

2.- ¿Quién se lo comió la comida del puma?.....

3.- ¿Después de llenarse el puma que hizo con el resto de su comida?.....

.....

INFERENCIAL.

4.- ¿Por qué crees que se lo comió el zorro su comida del puma?.....

.....

5.- ¿Si el puma no le buscaba al zorro, hubiese llegado a saber quién se lo comió su

comid.....

6.- ¿El puma sospechaba que su comida se lo comió el zorro?

CRITERIAL

7.- El puma guardo su comida pensando que nadie la vería ¿Por qué?.....

8.- El puma si lo encontraba al zorro comiendo su comida sería capaz de matarlo ¿Por

qué?.....

9.- El zorro dijo que había comido su comida del puma ¿por qué?.....

.....

ANEXO N° 04

CUADERNO DE TRABAJO T'IKA

Comisión Europea

care

T'IKA

CASTELLANO

Cuaderno de Trabajo



Proyecto
KAWASAY

BÁSICO

EVIDENCIAS FOTOGRÁFICAS

